

**D 600 AP**  
**D 600 APG**  
**D 700 AP**

**MANUEL DE**  
**L'OPERATEUR**

**FRANÇAIS**  
**MANUEL D'ORIGINE**



**D 600 AP**  
**D 600 APG**  
**D 700 AP**

**MANUEL D'ORIGINE**

**Jusqu'au châssis n° 64061151**



## Avant-propos

■ Merci d'avoir choisi ce modèle de dumper AUSA qui vous propose ce qu'il y a de mieux en matière de rentabilité, de sécurité et de confort de travail. A vous maintenant de faire en sorte que ces caractéristiques perdurent et de faire un bon usage du dumper pour profiter de ses avantages.

Avant de faire fonctionner le dumper, il est recommandé de lire attentivement le manuel qui vise à informer les personnes en contact avec le véhicule et plus particulièrement son usager. Son contenu vous permettra de mieux connaître le dumper AUSA, de tout savoir sur sa mise en marche, son mode de conduite, son entretien et sa conservation, les différents usages pour lesquels il a été conçu ainsi que les consignes de sécurité à respecter.

AUSA ne sera en aucun cas tenu pour responsable de dommages causés par une utilisation inappropriée du véhicule.

En cas de doute, de réclamation ou de commandes de pièces de rechange, contacter votre agent officiel ou distributeur AUSA.

Pour de plus amples informations, s'adresser à:

**AUSA Center, S. L. U.**

Apartado P.O.B. 194

08243 MANRESA (Barcelone), ESPAGNE

Tél.: +34-938 747 552 / 938 747 311

Télécopie: 34 -938 736 139 / 938 741 211 / 938 741 255

Courrier électronique: [ausa@ausa.com](mailto:ausa@ausa.com)

Site Web: <http://www.ausa.com>

Dans l'objectif d'améliorer continuellement ses produits, la société AUSA se réserve le droit d'effectuer les modifications jugées nécessaires sans pour autant être dans l'obligation d'en équiper les dumpers déjà vendus. Par conséquent, aucune réclamation fondée sur les données techniques, les illustrations et les descriptions du présent manuel ne pourra être recevable.

N'utiliser que des pièces de rechange d'origine AUSA. C'est la seule garantie pour que votre dumper AUSA conserve les mêmes caractéristiques techniques qu'au jour de sa livraison.

Aucune modification du dumper ne doit être effectuée sans le consentement préalable du fabricant.

Conserver le présent manuel dans la boîte à gants située sous le capot du moteur à droite (**fig. 1**).



(fig. 1)



## Table des matières

Usages prévus pour les dumpers.....	5
Consignes de sécurité particulières.....	6
Plaques et autocollants .....	11
Caractéristiques.....	12
Identification du dumper .....	16
Commandes / Instruments / Équipements .....	17
Pendant l'utilisation du dumper.....	22
Rodage .....	26
Avant de mettre le dumper en marche .....	27
Transport du dumper .....	28
Liquides et lubrifiants.....	31
Procédures spéciales.....	34
Opérations périodiques d'entretien.....	36
Tableau de lubrification et d'entretien .....	56
Points de graissage.....	58
Circuit électrique.....	59
Schéma hydraulique.....	65
Certificat de conformité CE .....	67

## Usages prévus pour les dumpers

- Les dumpers ont été conçus et fabriqués pour le transport de matériaux en vrac (mortier, béton, sable, graviers et gravats ou matériaux de démolition).

Tout autre usage est considéré comme non réglementaire et par conséquent, comme inapproprié.

Le respect absolu des conditions de travail, d'entretien et de réparation stipulées par le fabricant est primordial pour une utilisation correcte du véhicule.

La conduite, l'entretien et la réparation du véhicule ne doivent être confiées qu'à du personnel hautement qualifié disposant des outils nécessaires et connaissant les procédures d'intervention et de sécurité relatives au dumper.

Toute opération de transport, d'entretien ou de réparation devra être effectuée dans le respect des normes de sécurité et d'hygiène au travail ainsi que dans le respect des normes relatives à la prévention des accidents. Toute circulation sur la voie publique devra se faire dans le respect de la législation en vigueur (code de la route).

AUSA ne sera en aucun cas tenu pour responsable des éventuels dommages découlant de toute modification apportée au dumper sans son consentement express.

### ■ Usage inapproprié

On entend par usage inapproprié toute utilisation du dumper non conforme aux critères et instructions contenues dans ce manuel et pouvant provoquer des dommages sur des biens ou blesser des personnes.

Les cas d'utilisation inappropriée les plus fréquents et les plus dangereux sont répertoriés ci-dessous:

- Transport de personnes dans la benne.
- Non-respect total des instructions d'utilisation et d'entretien stipulées dans le présent manuel.
- Dépassement du poids de charge limite.
- Utilisation sur sols instables, non consolidés ou en bordure de fossé et tranchée.
- Utilisation d'accessoires ou d'équipements à des fins autres que ceux prévus.
- Utilisation d'accessoires et d'équipements non fabriqués ou non agréés par AUSA.



## Consignes de sécurité particulières

■ AUSA conçoit et fabrique ses dumpers conformément aux exigences de protection intrinsèque fixées par la législation en vigueur pour les pays de la Communauté économique européenne portant sur les dangers de toute nature pouvant avoir une incidence sur la vie ou la santé et ce, à condition que la machine soit utilisée et entretenue conformément à ces consignes. Tout danger découlant d'une utilisation inappropriée et ne répondant pas à ces dispositions ou aux spécificités du dumper sera imputé à l'utilisateur et non à AUSA.

Ce chapitre fournit les instructions concernant le mode d'emploi du dumper conformément aux prévisions de la directive de sécurité sur les machines 98/37/CEE.

### ■ Tout utilisateur de ce véhicule doit respecter les recommandations suivantes:

- Avant toute utilisation d'un dumper méconnu, il convient d'en lire attentivement le manuel et, en cas de doute, de s'adresser à son supérieur. **(fig.1)** Le dumper ne peut être utilisé que par un personnel autorisé et dûment formé.
- Porter les équipements de protection individuelle nécessaire à l'activité réalisée comme par exemple: un casque, des protections auditives, des vêtements de protection, des équipements réfléchissants, des lunettes de sécurité, etc. **(fig.2)**.
- Lors de l'utilisation du dumper, il est recommandé de ne pas porter de bracelets, de chaînes, de vêtements larges, les cheveux détachés, etc.; ils présentent le danger de s'accrocher aux commandes, pièces en mouvement, arêtes, etc.

### ■ En fonction de la zone de travail, prendre les informations suivantes en considération:

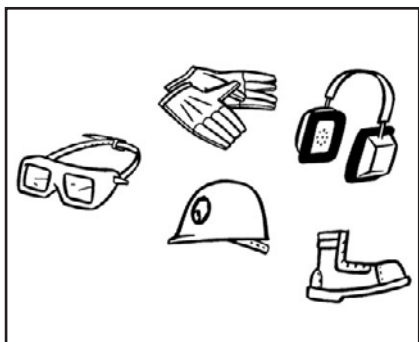
- En cas de risque d'incendie ou d'explosion découlant de la présence de stocks de marchandises ou d'éventuelles fuites de liquides ou de gaz, veiller à ce que le dumper soit équipé d'une protection anti-déflagration appropriée.
- En cas de travail en milieu fermé, vérifier qu'une ventilation correcte rend toute accumulation excessive de gaz d'échappement impossible. Couper le moteur lorsque le véhicule n'est pas utilisé.
- Toute circulation du dumper sur la voie publique doit faire l'objet de l'obtention des permis et autorisations nécessaires, conformément à la législation en vigueur dans le pays. Le dumper devra également être équipé des éléments de signalisation et de sécurité fixés par cette dernière.
- La législation en vigueur n'impose pas le montage en série d'une structure de protection contre les chutes d'objets. Néanmoins, en cas d'utilisation dans des zones où ce risque est évident, la même législation stipule que cette structure doit être installée sur la machine.
- L'utilisation du dumper sans éclairage est autorisée en plein jour ou dans des zones suffisamment éclairées.

### ■ Avant toute mise en marche du dumper (fig. 3)

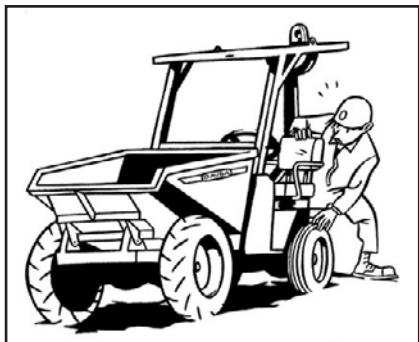
- Avant de mettre le dumper en marche, nettoyer les éventuels épanchements d'huile ou de combustible; se laver et dégraisser les mains et les semelles des chaussures et ne pas oublier de procéder aux vérifications suivantes:
- Pression des pneus et usure de la surface de roulement.
- Fonctionnement des freins.
- Fuites au niveau des circuits hydrauliques, de carburant, de refroidissement, etc.
- Position et fixation correcte de tous les éléments de protection, bouchons et butées de sécurité.
- Absence de fissures ou autres défauts de construction visibles à l'œil nu.



(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)

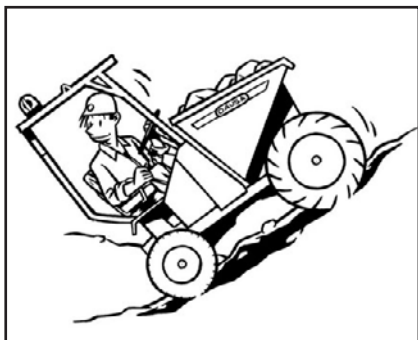




## Consignes de sécurité particulières



(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



(fig. 4)

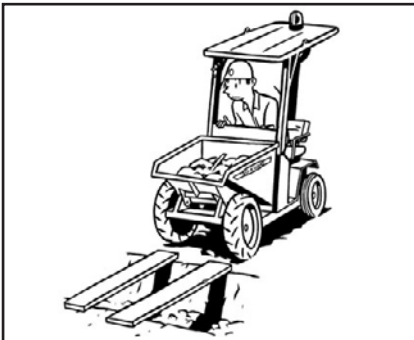
- Fonctionnement correct de toutes les commandes.
- Niveaux des différents liquides:
  - carburant.
  - liquide de frein.
  - huile du circuit hydraulique.
  - liquide de refroidissement.
- Vérifier le bon état des ceintures de sécurité et de leurs fixations. Examiner minutieusement l'état de ce dispositif en prêtant une attention particulière:
  - aux coupures ou effilochures présentes sur la sangle.
  - à l'usure ou aux dommages des ferrures et points d'ancrage.
  - au dysfonctionnement de la boucle de fermeture ou de l'enrouleur.
  - aux coutures ou points de couture en mauvais état.
- Vérifier la position correcte des caches, protections, fermetures et autres dispositifs de sécurité du dumper.
- Vérifier le fonctionnement correct des alarmes et éléments de signalisation (par exemple: avertisseur sonore, indicateur d'obturation du filtre d'admission d'air, etc.)
- Veiller à la propreté et au bon état de toutes les plaques signalétiques et de sécurité présentes sur le dumper.
- Veiller à la propreté et au fonctionnement correct du système d'éclairage et de signalisation.
- Vérifier les branchements de la batterie et le niveau de l'électrolyte.
- Régler le siège dans la position s'adaptant le mieux au physique du conducteur.
- Ne pas mettre le véhicule en marche ni actionner les commandes sans être assis au poste de conduite.
- Pour garantir sa sécurité en cas de renversement, le conducteur doit régler et boucler correctement sa ceinture de sécurité du siège.
- Débarrasser le poste de conduite de tout objet ou outil susceptibles de se mouvoir et d'entraîner le blocage d'une commande ou d'empêcher toute manœuvre, lorsque cela s'avèrera nécessaire. **(fig.1)**
- Bien que cela soit déconseillé, en cas d'utilisation d'un spray à base d'éther pour démarrer à basse température, veiller à le faire dans un endroit ventilé, à ne pas fumer pendant cette opération et à vaporiser de faibles quantités.
- Ces emballages sous pression doivent être stockés loin d'une source de chaleur et une fois vides, il ne doivent pas être jetés au feu ni écrasés, il présente un danger d'explosion.
- Procéder au remplissage du réservoir de carburant avec le moteur à l'arrêt. Ne pas fumer pendant cette opération. Ne pas ajouter d'essence ni d'alcool au carburant.

### ■ Pendant l'utilisation du véhicule: (fig. 2, 3, 4)

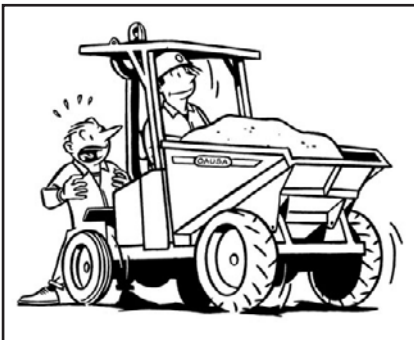
- Toute anomalie détectée pendant l'utilisation du dumper devra être immédiatement communiquée au supérieur ou au service d'entretien.
- Ne pas sortir les mains, les pieds ou toute partie du corps de la zone réservée à l'opérateur.
- Rester particulièrement attentif lors des travaux en pente. Manœuvrer avec délicatesse, éviter toute position perpendiculaire à la pente et ne pas travailler dans des zones dont la pente dépasse la limite recommandée. La manœuvre sur des pentes inférieures à cette limite n'implique pas une sécurité absolue indépendamment des conditions de charge, du terrain ou de la manœuvre. La descente des pentes devra être effectuée en marche arrière ou avec la charge placée de sorte à garantir une stabilité optimale. **(fig. 2)**.
- Dans tout les cas, il est déconseillé d'utiliser le véhicule sur des pentes supérieures à 20 % sur sol humide ou 30 % sur sol sec.
- Ne jamais descendre une pente en mettant le levier de vitesse au point mort.
- Céder le passage à droite aux piétons se trouvant sur votre chemin.
- Excepté le conducteur et le passager, le transport de personnes est interdit à bord du dumper à moins que des sièges aient été prévus à cet effet **(fig. 3)**
- Ne pas surcharger le dumper. Effectuer les manœuvres en douceur, tout particulièrement lors des changements de direction sur terrain glissant.
- Veiller à avoir une bonne visibilité du chemin à parcourir; si la charge l'empêche, circuler en marche arrière en prenant toutes les précautions requises **(fig. 4)**.



## Consignes de sécurité particulières



(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



(fig. 4)

- En cas d'approche d'un croisement sans visibilité, ralentir, klaxonner et avancer en fonction de la visibilité.
- La vitesse du dumper doit à tout moment être adaptée aux conditions et à la zone de travail. Le fait de rouler systématiquement à plein régime peut faire courir un risque au conducteur et à son entourage.
- Vérifier que le sol sur lequel il circule pourra résister au dumper chargé, en particulier lorsque celui-ci doit accéder à des ponts, des bords de terre-plein, des treillis, des monte-charges, etc. **(fig.1)**.
- Avant de faire une marche arrière, le conducteur doit veiller à ce que la manœuvre ne présente aucun danger pour la machine, ni pour les personnes ou biens présents dans la zone.
- Ne pas circuler avec la benne relevée.
- Ne pas entraîner simultanément deux mouvements de la benne.
- Rester à tout moment attentif au travail effectué. De la prudence du conducteur dépend non seulement sa propre sécurité mais aussi celle des personnes situées dans son entourage **(fig.3)**.
- Pour circuler sur les voies publiques avec un dumper dont la benne peut être orientée à 180° (D 600 APG), l'axe longitudinal de celle-ci doit être orienté dans le sens de la marche.
- En fonction du terrain, éviter le soulèvement de poussières lors des déplacements.
- Le dumper n'est pas une machine conçue pour remorquer d'autres dumpers. Cependant, si cela s'avérait absolument nécessaire, placer une charge adéquate sur la benne pour assurer la traction.
- Circuler avec prudence et à vitesse réduite et si la remorque n'est pas équipée de frein d'embrayage, veiller à ce que la capacité de freinage soit suffisante pour la totalité de la masse (dumper et remorque).
- Si le dumper est équipé de l'option traction sur deux essieux, veiller à ce que celle-ci ne soit enclenchée que lorsque cela est nécessaire, c'est-à-dire pour éviter un obstacle en pente ou une zone glissante et circuler à vitesse réduite afin de limiter l'usure des pneumatiques et ne pas soumettre l'ensemble traction-direction à des efforts excessifs.

### ■ Mises en garde lors des chargements et déchargements du dumper:

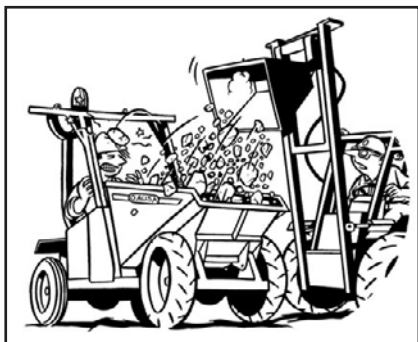
- Ne pas décharger le contenu de la benne près d'un talus non consolidé et en l'absence d'une bordure de sécurité au niveau des roues, située à une distance suffisante du bord. Une bordure de 8 cm de haut ne doit pas être considérée comme suffisante **(fig.4)**.
- Lors du déversement de la charge d'un dumper, le centre de gravité se déplace en permanence et les conditions du terrain ainsi que la prudence du conducteur sont essentielles pour la stabilité de la machine.
- Lorsque le chargement du dumper se fait avec une pelle, une grue ou tout autre moyen externe similaire, le conducteur doit abandonner le poste de conduite. **(fig.1, page suivante)**.
- Effectuer la manœuvre de déchargement de façon progressive en veillant à maintenir la stabilité du dumper.  
Éviter de transporter des matériaux qui adhèrent dangereusement à la benne (par exemple: boue argileuse) ou pouvant s'y accrocher (par exemple: blocs de pierre), étant donné que toute perte de contrôle lors de l'opération de déchargement menacerait la stabilité du dumper.

### ■ Au moment de quitter le dumper:

- Arrêter le moteur et couper le circuit électrique d'allumage. Mettre la benne en position horizontale et au repos **(fig.2, page suivante)**.
- Placer toutes les commandes en position neutre (veille).
- Serrer le frein à main.
- Bloquer tous les mécanismes empêchant l'utilisation du dumper par une personne non autorisée; en particulier le circuit d'allumage en retirant la clé de contact.  
Si le dumper doit être laissé sur un sol en pente, en plus d'actionner le frein à main, placer des cales pour immobiliser les roues.
- Stationner le dumper dans les zones prévues à cet effet en veillant à ne pas gêner les voies de passage, les sorties de secours ou les accès à des escaliers et équipements de secours.
- Le dumper, étant monté sur châssis articulé, veiller à toujours le laisser en position droite.



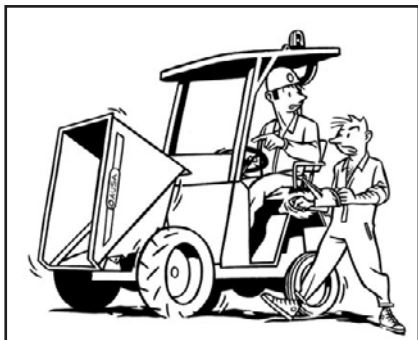
## Consignes de sécurité particulières



(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)

### ■ Un entretien correct est synonyme de sécurité ; par conséquent:

- Ne jamais passer outre l'entretien du dumper. Pour celui-ci, prévoir un personnel spécialisé, lui fournir les outils nécessaires et l'informer des instructions pertinentes. Seul le personnel autorisé est en mesure d'effectuer les opérations d'entretien et de réparation.
- Sauf si cela s'avère absolument nécessaire, toute intervention sur le dumper doit être effectuée avec le moteur à l'arrêt, la benne déchargée et l'ensemble des dispositifs d'immobilisation et de blocage actionnés.
- Certaines opérations sont plus faciles à réaliser lorsque la benne est relevée, c'est-à-dire en position de déchargement. Pour prévenir tout retournement involontaire, il convient préalablement d'équiper chaque modèle de dumper avec les dispositifs prévus à cet effet. **(fig.3)**
- Avant de déconnecter les circuits de liquide, vérifier que ceux-ci ne soient pas sous pression et prendre toutes les précautions nécessaires pour éviter tout épanchement involontaire. Ne jamais allumer de flamme pour vérifier les niveaux et l'absence de fuites.
- Le système hydraulique doit être révisé périodiquement en vue de détecter les éventuelles fuites ou dérèglages des soupapes de sûreté susceptibles d'entraîner des situations dangereuses.
- Tous les éléments dont l'usure et l'ancienneté impliquent un risque doivent également être révisés périodiquement, comme par exemple: les flexibles hydrauliques, les garnitures de frein, la bande de roulement des pneus, etc.
- Etant donné qu'il s'agit d'un élément de sécurité, le toit ou l'arceau protecteur du poste de conduite doit être remplacé par une pièce neuve si celui-ci a subi une déformation permanente.
- Les plaques indiquant les caractéristiques, instructions et mises en garde concernant le dumper doivent être maintenues en parfait état et être toujours lisibles.
- Toute modification susceptible d'affecter la capacité et la sécurité du dumper doit faire l'objet d'une autorisation de la part du fabricant ou d'un responsable industriel. Le cas échéant, procéder aux modifications nécessaires concernant les plaques et les manuels d'instructions.
- Le fabricant décline toute responsabilité quant aux conséquences ou accidents causés par l'utilisation de pièces de rechange autres que celles d'origine ou par des réparations réalisées dans des garages non agréés.
- Lors du remplacement des pneus, outre le fait de veiller à leur compatibilité, il convient de suivre les instructions de sécurité fournies par le fabricant. Par mesure de sécurité, ne jamais utiliser de roues cassées (formées par deux jantes vissées entre elles).
- Le levage du dumper en vue de son entretien ou de son inspection doit s'effectuer au niveau des points prévus à cet effet sur la machine, comme indiqué dans le présent manuel, et à l'aide d'un dispositif à capacité suffisante. S'agissant d'un châssis articulé, les deux cadres devront être fixés au préalable avec la biellette prévue à cet effet.
- En cas de remorquage du véhicule, utiliser de préférence une barre prévue à cet effet ou bien un câble possédant une résistance suffisante. Fixer ce dernier ou cette dernière au niveau des points indiqués par le fabricant et effectuer la manœuvre à une vitesse inférieure à 10 km/h.. En cas de conduite d'un dumper remorqué, veiller tout particulièrement à la position des mains sur le volant de manière à éviter toute rotation inattendue susceptible d'endommager le dumper
- Veiller à ce que les capacités d'entraînement et de freinage du dumper tracteur soient suffisantes pour effectuer cette opération.



## Consignes de sécurité particulières

- Lorsque le dumper doit être transporté sur la plateforme d'un camion:
    - Veiller à ce que les niveaux de carburant du réservoir soient au minimum.
    - Immobiliser le dumper.
    - Placer des cales sous les roues du véhicule et les fixer à la plateforme.
    - Amarrer solidement la machine à la plateforme avec des élingues ou tout autre système permettant d'empêcher tout mouvement.
  - Lors de toute intervention, veiller à ce que les bornes de la batterie soient protégées de sorte à éviter tout contact accidentel avec un outil, une pièce, etc.
  - S'agissant d'un châssis articulé (direction par articulation des cadres), avant d'intervenir sur le dumper, placer la biellette de jonction entre les deux cadres de façon à ce que l'articulation soit immobilisée (**fig.1**).
  - Avant d'effectuer des travaux de soudure électrique sur le dumper, démonter les équipements électriques et électroniques afin d'éviter d'éventuels dégâts sur les installations.
  - En cas de remorquage d'un dumper à actionnement hydrostatique, avant d'entreprendre toute opération, suivre les instructions du présent manuel pour déconnecter l'actionnement de l'arbre moteur afin de permettre le remorquage et d'éliminer les risques sur le groupe hydrostatique. .
  - Lors du remplacement d'un pneu, veiller à ce que le dessin soit orientés dans le bon sens.
  - Avant toute intervention sur le circuit de refroidissement du moteur thermique, attendre que la température du liquide redescende à une valeur permettant de retirer le bouchon du radiateur ou du vase d'expansion sans aucun risque.
  - Pour prévenir toute allergie ou tout risque cutané, il est recommandé de se munir de gants pour faire le plein de carburant et procéder à l'appoint des autres liquides.
  - Respecter l'environnement. Les huiles ou liquides ayant été vidangés ainsi que les pneus et batteries ayant été remplacés doivent être acheminés vers les centres de recyclage correspondants.
- En cas de manipulation ou de destruction de silencieux contenant de la matière absorbante à base de fibres minérales, se protéger la peau avec des gants et des vêtements adaptés et acheminer les matériaux en déchetterie homologuée pour cette catégorie de matériaux.
- De même, lorsque le véhicule n'est plus utilisable, le ramener dans un centre de récupération agréé.
- En outre, si du béton est versé sur la chaussée, le retirer immédiatement avant qu'il ne sèche.

### COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE

- Si la machine est utilisée à proximité d'appareils extrêmement sensibles aux émissions électromagnétiques, veiller à ce que ces derniers ne soient pas affectés par ces phénomènes.



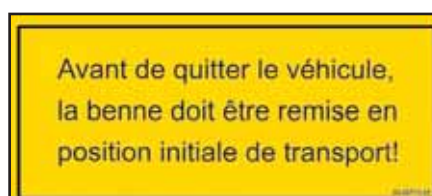
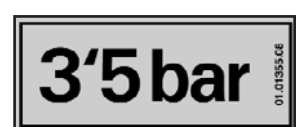
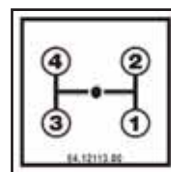
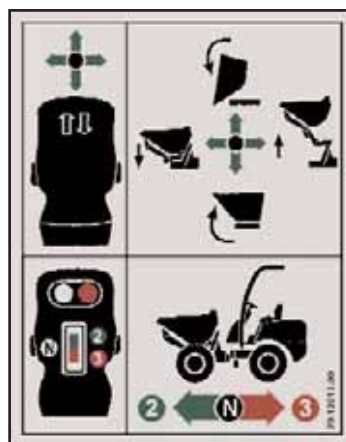
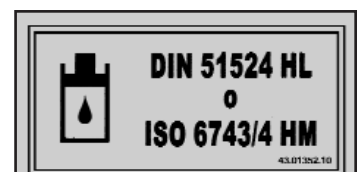
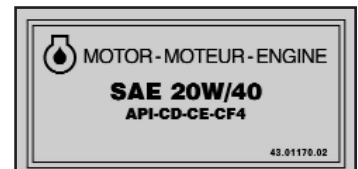
(fig. 1)





## Plaques et autocollants

TIPO-TYPE-TYP	
<b>AUSA</b>	MOTOR-MOTEUR-ENGINE
MADE IN SPAIN	KW
	AÑO-ANNÉE-YEAR-JAHR
BASTIDOR-CHASSIS-FRAME	
PESO - POIDS	VACÍO-A VIDE- UNLOADED-LEER
WEIGHT - GEWICHT	CARGADO-CHARGE-LOADED-BELASTET
EJE DELANTERO	CARGA NOMINAL-CHARGE NOMINAL
ESSIEU AVANT	NOMINAL LOAD-ZULASSIGE LAST
FRONT AXLE	
VORNACHSE	
EJE POSTERIOR	CARGA NOMINAL-CHARGE NOMINAL
ESSIEU ARRIERE	NOMINAL LOAD-ZULASSIGE LAST
REAR AXLE	
HINTERACHSE	
CARGA REMOLCADA EN HORIZONTAL-CHARGE REMORQUÉE EN	
PALIER - LOAD TOWED ON THE LEVEL - ZULASSIGE ANHÄNGELAST	
AUTOMOVILES UTILITARIOS, S.L.U. TEL. 99 5414 72 11- FAX 99 5414 12 33	
E-mail: ausa@ausa.com Web: http://www.ausa.com P.O.BOX 194-08013 MANRESA (SPAIN)	
01.00779.00	





## Caractéristiques

### ■ Moteur diesel

Kubota V3300-T, refroidissement à eau, quatre cylindres, quatre temps à démarrage électrique.

Puissance:

88,45 CV / 65,1 Kw à 2600 tr/min suivant Norme SAE J 1995

### ■ Transmission

Convertisseur de couple avec boîte à vitesses synchronisée, 4 vitesses en marche avant et 4 en marche arrière par inverseur électro-hydraulique. Arbres à réduction en sortie du différentiel.

Le changement de sens (avant/arrière) se fait par un commutateur électrique placé sur la partie inférieure de la poignée du joystick situé à droite du siège.

Lorsque la direction est sélectionnée, le témoin en forme de flèche s'allume pour signaler la direction correspondante.

### ■ Direction

Hydraulique système « ORBITROL », l'entraînement se fait par un cylindre hydraulique qui contrôle l'articulation du châssis.

**Pression de travail:** 115 bars.

### ■ Freins

#### Frein de service

Étanches à disques multiples en bain d'huile.

Actionnement hydraulique.

#### Frein à main

Étanches à disques multiples en bain d'huile.

Actionnement mécanique.

### ■ Roues

Les quatre roues sont identiques.

**Dimensions des roues:** 405/70-20 (14PR)

**Pression de gonflage des roues avant:** 3,5 bar / (51 psi.). Voir plaque signalétique de la machine.

**Pression de gonflage des roues arrière:** 2,5 bar / (36 psi.). Voir plaque signalétique de la machine.

### ■ Température de travail

de -15 °C à 40 °C.

### ■ Circuit hydraulique

Une pompe d'engrenages de 25 cm<sup>3</sup> couplée au moteur thermique.

Distributeur pour actionnement dumper:

**Modèles D 600 AP / D 700 AP:** distributeur monobloc à courroie unique.

**Modèle D 600 APG:** distributeur monobloc à deux courroies.

Sur tous les modèles, la valve de limitation de pression est tarée à 170 bars.

**Modèles D 600 AP / D 700 AP:** réservoir d'huile hydraulique de 50 l.

**Modèle D 600 APG:** réservoir d'huile hydraulique de 65 l.

### ■ Équipement électrique

- Moteur à démarreur électrique de 2,5 kw.
- Batterie 12 V, 92 Ah / 760 A.
- Alternateur 12 V, 45 A.
- Préchauffage du gasoil.
- Gyrophare.
- Klaxon.
- Avertisseur sonore de marche arrière.

## Caractéristiques

■ **Poids à vide (avec réservoirs pleins).** Voir plaque signalétique de la machine.

**Modèle D 600 AP:** 4.200kg.

**Modèle D 700 AP:** 4.200 kg.

**Modèle D 600 APG:** 4.380 Kg.

■ **Capacité de chargement.** Voir plaque signalétique de la machine.

**Modèles D 600 AP / APG:** 6.000 kg.

**Modèle D 700 AP:** 7.000 kg.

■ **Poids maximal.** Voir plaque signalétique de la machine.

**Modèle D 600 AP:** 10.280 kg.

**Modèle D 700 AP:** 11.280 kg.

**Modèle D 600 APG:** 10.460 kg.

■ **Largeur maximale:**

**Modèle D 600 AP:** 2.295 mm.

**Modèle D 700 AP:** 2.405 mm.

**Modèle D 600 APG:** 2.190 mm.

■ **Pente surmontable (à pleine charge)**

60 %.

■ **Niveaux de vibrations et puissance sonores**

Niveau de vibrations générées par la machine:

Moyenne quadratique pondérée en fréquence de l'accélération à laquelle vont être exposés les membres supérieurs :  $<0.25 \text{ m/s}^2$

Moyenne quadratique pondérée en fréquence de l'accélération à laquelle va être exposé le corps :  $<0.5 \text{ m/s}^2$

Niveau de puissance sonore dans le poste de conduite:

Niveau de puissance sonore garantie (suivant la directive 2000/14/CE) :

$L_{wa} = 102 \text{ dB (A)}$

Niveau de pression acoustique continue équivalente pondérée A:

$L_{pa} = XX \text{ dB (A)}$



## Caractéristiques

### ■ Tableau de commandes.

Les commandes, boutons et témoins sont intégrés sur le panneau de protection avant du poste de conduite. Il en est de même pour les interrupteurs et témoins des équipements optionnels.

### ■ Arceau protecteur ROPS

Construit conformément à la norme ISO 3471.



## ATTENTION



**La ceinture de sécurité du siège revêt une importance capitale au sein du système de sécurité. Elle doit par conséquent toujours être attachée avant d'entreprendre une quelconque manœuvre avec le dumper. En cas de renversement, l'oubli du port de la ceinture peut provoquer de graves blessures ou entraîner la mort par écrasement sous le poids du dumper ou l'arceau protecteur.**

### ■ Rayon de braquage minimum

5,7 m.

### ■ Capacités benne

	D 600 AP	D 600 APG	D 700 AP
Eau	1.948 l.	1.640 l.	2.048 l.
A ras	2.647,5 l.	2.603,3 l.	2.827 l.
Remplie	3.291 l.	3.132 l.	3.521 l.

### ■ Équipement optionnel

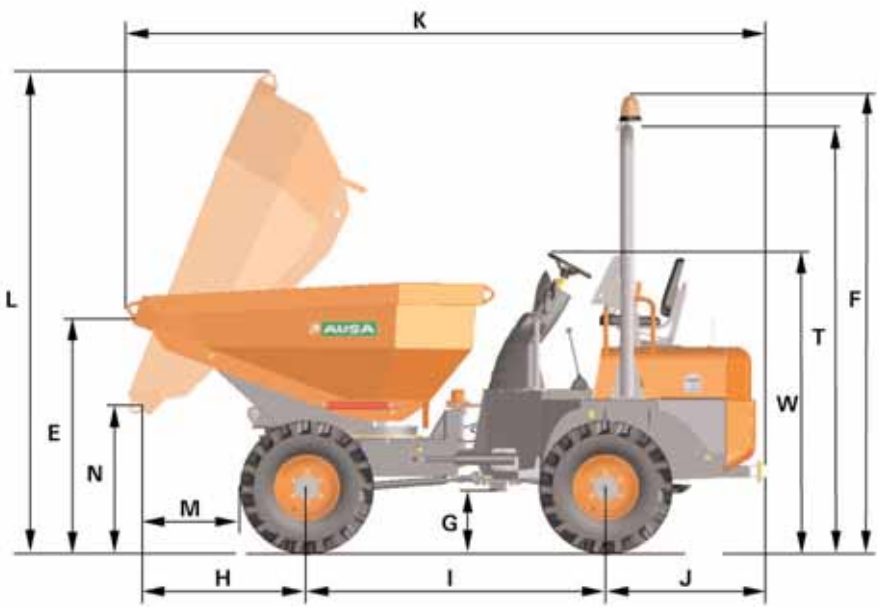
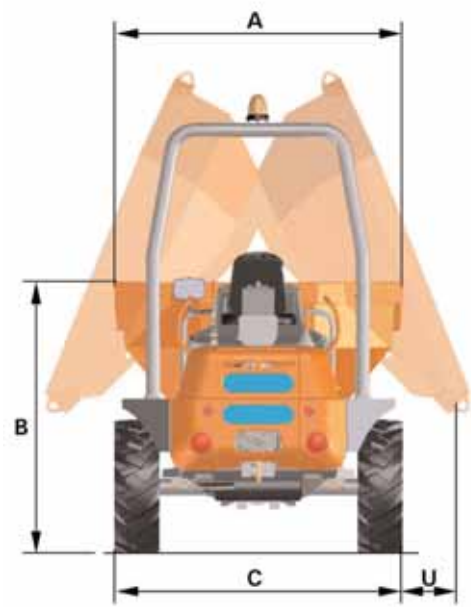
Arceau protecteur rabattable ROPS  
Système d'éclairage homologué.



# Caractéristiques

## ■ Dimensions machine

	D 600 APG	D 600 AP	D 700 AP
A	2150	2295	2405
B	2070	1960	1960
C	2195	2195	2195
E	1790	1730	1730
F	3180	3180	3180
G	475	475	475
H	970	1210	970
I	2450	2450	2450
J	1150	1150	1150
K	4600	4510	4510
L	3600	2680	2680
M	415	650	650
N	1200	455	455
T	2900	2900	2900
U	90	-	-
W	2190	2190	2190





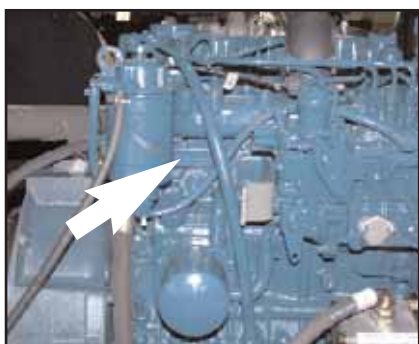
## Identification du dumper



(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



(fig. 4)

### Important!

Toute demande de renseignement ou consultation concernant la machine adressée à AUSA ou à ses distributeurs devra être accompagnée des informations suivantes: Modèle, date d'achat, numéro de cadre et numéro du moteur. Ces données sont indiquées sur la plaque signalétique.

Pour conserver ces informations à portée de main, nous vous recommandons de les noter dans l'espace réservé ci-dessous.

Modèle de dumper: . . . . .

Date d'achat: . . . . .

Numéro de cadre: . . . . .

Numéro de moteur: . . . . .

■ **La plaque signalétique de la machine (fig.1)** est située à l'avant du panneau de protection du moteur (derrière le levier de vitesse). Celle-ci porte la marque CE.

■ **Le numéro de cadre (fig. 2)** est gravé sur le longeron, à l'avant du châssis sur la droite.

■ **Le numéro de moteur (fig. 3 et 4)** est inscrit sur le bloc à gauche derrière le filtre à carburant et sur une étiquette apposée en haut du couvercle des culbuteurs.

### ■ Plaques signalétiques des principaux composants.

Les plaques de tous les composants non fabriqués par AUSA, (par exemple: moteurs, pompes, etc.), sont directement apposées par les fabricants sur lesdits composants.



## Commandes Instruments Equipements

■ Les termes droite, gauche, avant et arrière utilisés dans ce manuel sont définis à partir du siège du conducteur lorsque ce dernier est orienté vers l'avant.



### ■ Identification des composants

- a- Arceu protecteur
- b- Siège conducteur avec ceinture de sécurité.
- c- Gyrophare.
- d- Benne de charge.
- e- Joystick.
- f- Volant
- g- Levier de vitesse
- h- Frein à main
- i- Phares et feux de signalisation (en option).



## Commandes Instruments Equipements

### ■ Pédales (fig. 1)

- a- Pédale du frein de service.
- b- Pédale de l'accélérateur.

### ■ Avertisseur sonore de marche arrière.

Celui-ci retentit lorsque la machine se déplace en marche arrière.

### ■ Joystick (fig. 2)

Le joystick situé à droite du conducteur permet de contrôler le sens de la marche du dumper et les actionnements de la benne.

### ■ Contrôle de la direction (fig. 3)

Le contrôle de la direction se fait par le commutateur électrique **(c)** situé en bas de la poignée du joystick. Lorsque les flèches de direction sont éteintes, le contrôle de la direction est à l'arrêt (neutre). En appuyant à l'avant du commutateur, la machine part en marche avant et en appuyant à l'arrière, la machine circule en marche arrière. Pour chaque cas, la flèche de direction correspondante s'allume, vert (avant) et rouge (arrière).

### ATTENTION!

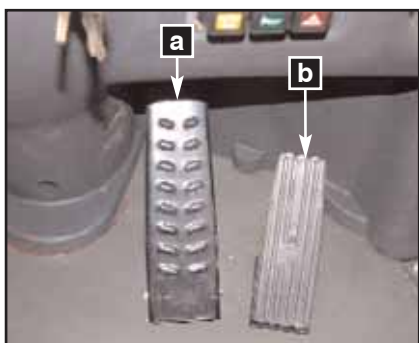
Ne jamais effectuer de changements brusques de direction afin d'éviter toute rupture éventuelle de la boîte à vitesses.

### ■ Changement de vitesse (fig. 3)

Le véhicule dispose de quatre vitesses réglables à l'aide du levier de vitesse **(d)**. Les positions du levier **(d)** permettant de passer les différentes vitesses sont décrites sur la plaque située sur le panneau de protection du moteur à droite du conducteur. Sur le pommeau du levier de vitesse se trouve un bouton électrique **(e)** qui permet de déconnecter la transmission; il doit être pressé afin de pouvoir changer à vitesses.

### ATTENTION!

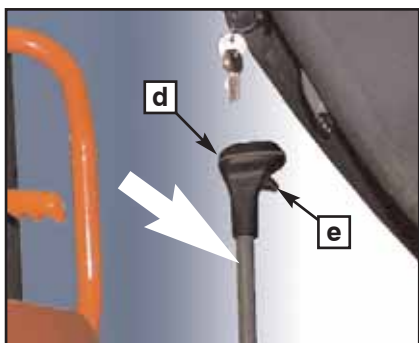
Ne pas actionner le levier de changement de vitesses sans appuyer sur le bouton électrique **(e)** afin d'éviter toute rupture éventuelle de la boîte à vitesses.



(fig. 1)



(fig. 2)



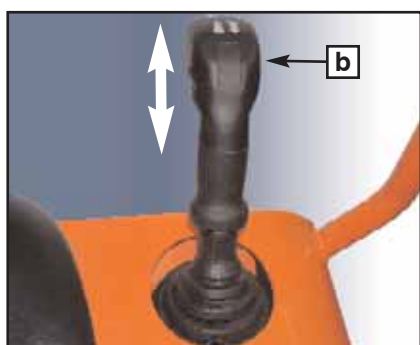
(fig. 3)



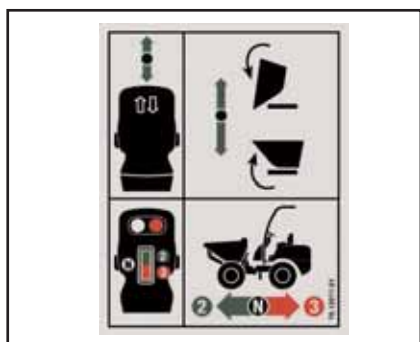
## Commandes Instruments Equipements



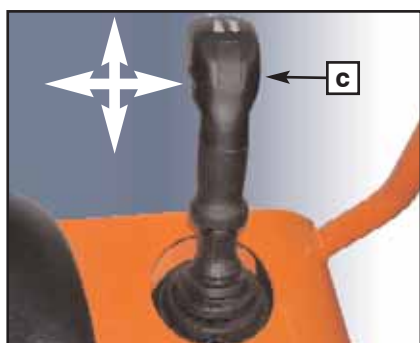
(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



(fig. 4)

### ■ Frein à main (fig. 1)

Le frein à main s'actionne à l'aide du levier **(a)** et du câble de blocage situé à gauche du siège du conducteur.

Pour l'actionner, tirer sur le levier vers le haut jusqu'à le placer en position verticale.

Pour le débloquer, il suffit d'actionner le levier vers le bas.

**REMARQUE:** Un avertisseur acoustique informe de la connexion de la transmission avec le frein à main serré.

### ■ Frein de secours.

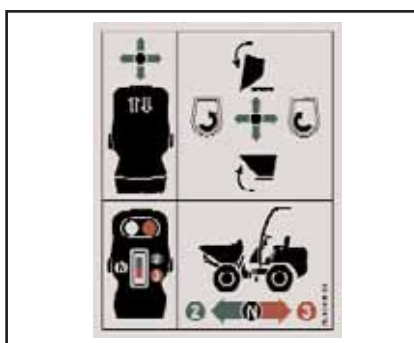
En cas de besoin, utiliser le frein à main.

### ■ Commandes de manipulation de la benne (fig. 2, 3, 4, 5)

**Modèles D 600 AP / D 700 AP (fig. 2, 3).** L'actionnement de la benne se fait par le joystick. En poussant la manette vers l'avant **(b)**, on renverse la benne pour le déchargement et en la tirant en arrière, on la baisse à la position de repos.

**Modèle D 600 APG (fig. 4, 5).** L'actionnement de la benne se fait par le joystick. En poussant la manette **(c)** vers l'avant, on renverse la benne pour le déchargement et en la tirant en arrière, on la baisse à la position de repos. La benne tourne vers la gauche ou la droite selon que le conducteur tire le joystick vers lui ou qu'il le pousse vers la droite.

Avant d'actionner le joystick pour faire tourner la benne, il faut toujours l'élever pour débloquer la sécurité de rotation. De même, lorsqu'on abaisse la benne, veiller à la centrer au maximum pour qu'elle s'emboîte dans la sécurité de rotation.

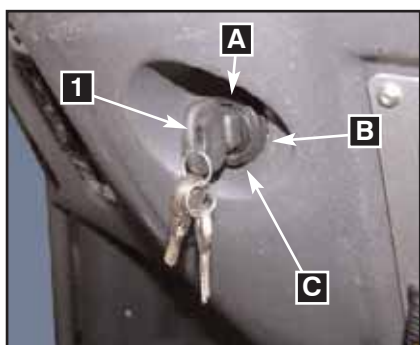


(fig. 5)

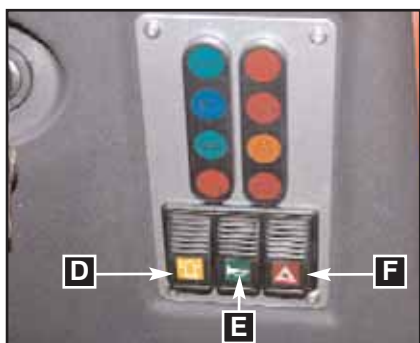




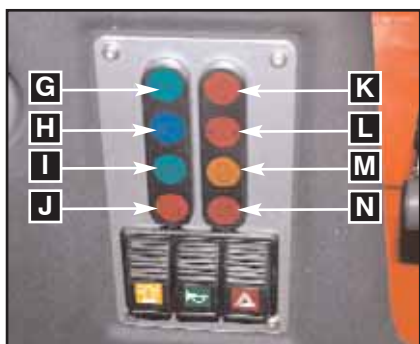
## Commandes Instruments Equipements



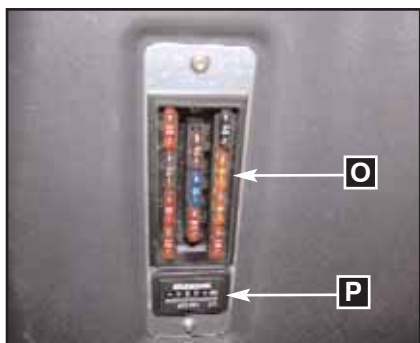
(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



(fig. 4)

### ■ Panneau de contrôle et des commandes

Le panneau de contrôle et des commandes est situé sur le panneau de protection face à l'opérateur et sur le joystick.

#### 1- Interrupteur de contact, préchauffage et arrêt moteur (fig. 1)

Ces commandes sont situées sur la droite du panneau de protection avant.

**(A) Arrêt (B) Préchauffage (C) Démarrage.**

#### - Interrupteurs (fig. 2).

**D- Gyrophare.**

**E- Klaxon.**

**F- Feux de détresse (seulement sur les dumpers version éclairage).**

Les feux de détresse sont situés sur la droite du panneau de protection avant. Pour les mettre en route, appuyez sur le bouton celui-ci s'éclaire alors; pour les éteindre appuyez à nouveau sur le bouton.

**- Témoins.** Les témoins sont également situés sur la droite du panneau de protection avant (fig.3).

**G- Témoin d'éclairage de position (seulement avec l'option éclairage).** Ce témoin s'allume lorsque les feux de position sont allumés.

**H- Témoin des feux de route (seulement avec l'option éclairage).** Ce témoin s'allume lorsque les feux de route sont allumés.

**I- Témoins des clignotants (seulement avec l'option éclairage).** Ce témoin clignote lorsque les clignotants sont actionnés pour indiquer un changement de direction.

**J- Témoin de température du moteur.** Lorsque ce témoin est éclairé, cela signifie que la température du moteur est trop élevée. S'arrêter immédiatement pour déterminer la cause du problème. La surchauffe pourrait résulter d'un niveau de réfrigérant trop faible, d'un corps étranger dans le radiateur ou d'un dysfonctionnement du thermostat, d'une rupture de la courroie d'alternateur ou de la pompe à eau.

**K- Témoin du filtre à air.** Ce témoin s'allume lorsque le filtre à air est encrassé ou bouché. Le filtre doit être nettoyé ou changé immédiatement.

**L- Témoin de pression de l'huile de moteur.** Ce témoin s'allume lors du démarrage et s'éteint une fois le moteur en marche. Si ce signal s'allume lorsque le moteur tourne, s'arrêter immédiatement en prévention d'éventuels dégâts. Vérifier le niveau d'huile et en rajouter si nécessaire.

**M- Témoin de préchauffage.** Ce témoin s'allume lorsque les résistances de préchauffage fonctionnent. Ces dernières chauffent la chambre de combustion à une température permettant de faciliter l'injection du carburant.

**N- Témoin de charge de la batterie.** Lorsque le contact est mis, ce témoin s'allume si l'alternateur ne fournit pas de charge à la batterie. Il s'éteint lorsque le régime-moteur est supérieur au ralenti. S'il reste allumé, couper le moteur et vérifier la cause.

**O- Boîte à fusibles (fig. 4).**

La boîte à fusibles se situe du côté gauche du panneau de protection frontal (O). La boîte à fusibles contient 11 fusibles.

Se reporter au schéma électrique du présent manuel pour identifier le numéro et la fonction de chaque fusible.

**P- Compteur (fig. 4)**

Il se situe en dessous de la boîte à fusibles (P). Le compteur enregistre en heures le temps de fonctionnement du moteur. Ceci permet de procéder à l'entretien du dumper à intervalles réguliers.

Voir chapitre TABLEAU DE LUBRIFICATION ET D'ENTRETIEN dans le présent manuel.

## Commandes Instruments Équipements

### ■ Commutateur multifonction (fig. 1, 2)

Le commutateur multifonction est situé sur la colonne de direction.

**Indicateurs de direction.** Pour sélectionner l'indicateur de direction gauche, tirer sur la manette **(a)** de la position neutre vers le conducteur, pour sélectionner l'indicateur de direction droit, pousser la manette vers l'avant. Lorsque les indicateurs de direction sont sélectionnés, le témoin **(I)** (voir fig. 3, page précédente) clignote sur le panneau de contrôle et des commandes.

**Feux de position/ de croisement/ de route et appels de phare.** Pour enclencher les feux de position, tourner la manette **(a)** sur elle-même jusqu'à la première position. Pour enclencher les feux de croisement, la tourner jusqu'à la seconde position. Pour enclencher les feux de route, pousser la manette vers le bas. Pour réaliser un appel de phare, tirer la manette vers le haut.

**Klaxon.** Il s'active en appuyant sur l'extrémité du commutateur multifonction.

### ■ Utilisation des accessoires et équipements.

Avant toute utilisation des éventuels accessoires présents sur le dumper, lire attentivement le manuel d'instructions propre à ces derniers fourni par le fabricant et livré avec le présent manuel.

En cas d'installation d'accessoires et d'équipements sur le châssis principal du dumper réalisée par une entreprise autre que celle du fabricant, il est indispensable de tenir compte des prescriptions et limitations en termes de poids et de dimensions, en termes d'efficacité du système d'éclairage et des réglages de ce dernier et en termes de besoins de protection nécessaires pour les systèmes supplémentaires afin de garantir la sécurité du dumper.



(fig. 1)



(fig. 2)



## Pendant l'utilisation du dumper



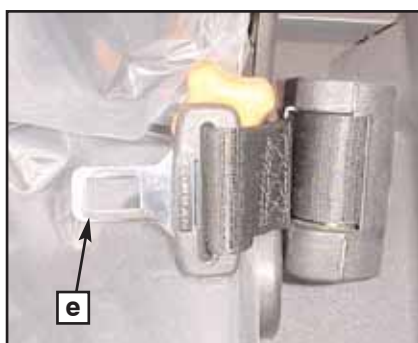
(fig. 1)



(fig. 2)



(Fig. 3)



(Fig. 4)

**ATTENTION**

**Avant toute utilisation du dumper, vérifier le bon fonctionnement de la direction, des freins, des commandes hydrauliques, des instruments, des dispositifs de sécurité et de la direction. Une machine en bon état de fonctionnement est plus efficace et minimise les risques d'accident. Procéder à tous les réglages ou réparations nécessaires avant d'utiliser le dumper.**

### ■ Accès et abandon de la cabine du conducteur.

Ne pas s'aider du volant ni tirer sur ce dernier pour accéder au poste de conduite. Pour cela, utiliser les poignées prévues à cet effet en prenant appui sur le marchepied afin d'éviter toute chute au moment de monter ou de descendre du véhicule.

### ■ Réglage du siège (fig. 1, 2, 3)

Régler le siège dans la position la plus confortable à chaque nouvelle utilisation du dumper.

Soulever la manette (a) pour débloquer le siège. Tirer la manette en avant ou en arrière pour atteindre la position désirée. Régler le siège en exerçant une pression avec le poids du corps.

La suspension du siège peut être dosée en fonction du poids du conducteur; pour cela, tirer sur la manette (b) dans sa position initiale jusqu'à ce qu'elle soit droite. Tirer sur la manette vers le haut ou le bas afin d'ajuster au maximum la suspension du siège du conducteur. La position est correcte lorsque le voyant orange reste au centre de l'indicateur de régulation (c).

Pour modifier l'inclinaison du dossier du siège, actionner la manette située à gauche du siège (d). La tirer vers le bas pour incliner le dossier vers l'avant ou la tirer vers le haut pour l'incliner vers l'arrière.

S'assurer de bien avoir attaché la ceinture de sécurité.

### ■ Ceintures de sécurité (fig. 4, 5, 6)

Pour boucler les ceintures de sécurité, introduire la patte d'accrochage (e) dans la boucle (f) jusqu'à ce que le "clic" de verrouillage se fasse entendre.

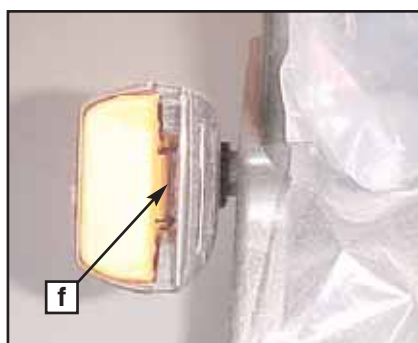
Pour détacher les ceintures, appuyer sur le bouton (g).

La ceinture s'adapte au corps du passager qui l'utilise, ce qui lui garantit une liberté de mouvement tout en s'ajustant à la morphologie du conducteur.

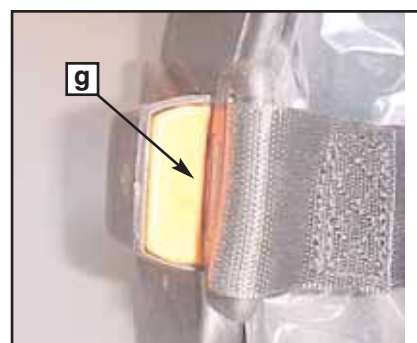
Si le véhicule est stationné sur un sol en forte pente, l'enrouleur peut éventuellement se bloquer; ceci est normal. En outre, le mécanisme de l'enrouleur bloque la sangle à chaque fois que la ceinture subit une extraction ou freinage brusque, en cas de collision ou lorsque le conducteur s'engage à grande vitesse dans une courbe.

### ■ Vérifications

Avec le moteur en marche et le dumper à l'arrêt, procéder aux vérifications et tests indiqués au paragraphe AVANT DE METTRE LE DUMPER EN MARCHÉ du présent manuel.



(Fig. 4)



(Fig. 5)



## Pendant l'utilisation du dumper

### ■ Charge du dumper

Lorsque le dumper est chargé, respecter la charge maximale autorisée. Se reporter au paragraphe SPÉCIFICITÉS du présent manuel.

### ■ Capacité de charge (voir plaque signalétique du dumper)

La charge nominale est la charge que le dumper peut transporter en conditions de sécurité; celle-ci est déterminée par le poids de la charge.

L'utilisation d'accessoires peut diminuer cette capacité de charge.

La nature du sol et la forme de la charge peuvent affecter les conditions de sécurité.

Une surcharge de la benne rend le dumper instable, difficile à manœuvrer et peut entraîner le renversement ou la rupture de certains composants.

### MISE EN GARDE:

Le maniement, la stabilité et la distance de freinage sont affectés lors du chargement du dumper. Un chargement correct et une répartition du poids sont primordiaux. Ne jamais surcharger l'engin, ni remorquer ou encore tirer sur une charge de façon inadap-tée. Toujours s'assurer que la charge est bien attachée et correctement répartie avant de travailler avec le dumper. Lors du transport d'une charge ou du tractage d'une remorque, circuler à vitesse réduite et en adaptant la conduite à la nature du terrain. Ces situations augmentent considérablement la distance de freinage. Toujours placer la charge le plus bas possible afin de réduire les effets d'un centre de gravité élevé. Le non respect de ces recommandations pourrait entraîner des changements dans la manœuvre du dumper et impliquer un risque d'accident grave ou mortel pour le conducteur.

### ■ Le rapport entre le dumper et le chargement est conditionné par les modifications suivantes:

- Utilisation d'accessoires.
- Modification du sens de mouvement du dumper et du type de sol lors du déplacement.
- La souplesse et la stabilité de conduite doivent être préservées malgré les variations permanentes de ces facteurs pendant le fonctionnement du dumper.

Le conducteur se doit de faire preuve de prudence dans ce genre de situation.

### ■ Mise en marche et arrêt

#### Démarrage (fig. 1)

Pour des raisons de sécurité, lors de la mise en marche du dumper, le conducteur doit être assis et doit avoir enclenché sa ceinture de sécurité, le frein à main doit être actionné et le levier de vitesses et le bouton de contrôle de la direction doivent être au point mort.

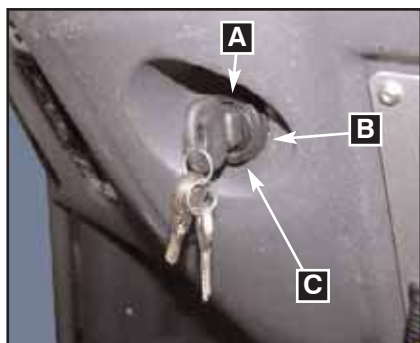
Insérer la clé dans le commutateur de démarrage et tourner cette dernière en position de contact **(B)** jusqu'à ce que le témoin de préchauffage s'éteigne. Appuyer sur la pédale d'accélération en la positionnant à  $\frac{1}{4}$  de sa course et tourner la clé en position **(C)** jusqu'à ce que le moteur démarre. Ne pas maintenir cette position plus de 15 secondes. Si le moteur ne démarre pas, renouveler les opérations précédentes. Patienter 30 secondes entre chaque tentative.

**REMARQUE:** Le dumper est équipé d'une sécurité de mise en marche.

Le commutateur électrique du contrôle de la direction doit se trouver en position neutre.

### IMPORTANT

A basse température, augmenter légèrement le régime du moteur pour en faciliter le graissage.



(fig. 1)



## Pendant l'utilisation du dumper

### ■ Démarrage de secours

S'il s'avère impossible de démarrer le moteur parce que la batterie est déchargée, il est possible d'avoir recours à une autre batterie de 12 V reliée à la batterie du véhicule par des câbles. En cas d'utilisation de la batterie d'une autre machine ou d'un autre dumper, veiller à ce que les deux machines ne soient pas en contact.

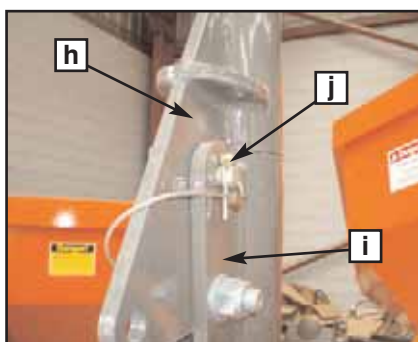
- 1- Serrer le frein à main du dumper.
- 2- Ouvrir le capot moteur du dumper.
- 3- Relier la borne positive (+) de la batterie à la borne positive (+) du dumper.  
Avec l'autre câble faire de même entre la borne (-) négative de la batterie et la borne négative (-) du dumper.
- 4- Démarrage du dumper en mode normal
- 5- Débrancher les câbles des bornes en commençant par les bornes positives (+) et en finissant par les bornes négatives (-).

### ■ Stationnement du dumper et arrêt du moteur.

Que ce soit en fin de tâche ou pour effectuer tout type d'opération d'entretien, le dumper doit être stationné sur un sol plat. Serrer le frein à main du dumper. Si le dumper a fonctionné à pleine charge, laisser tourner le moteur au ralenti pendant 1 minute. Tourner ensuite la clé de contact dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour couper le moteur. Passer une vitesse pour garantir un blocage supplémentaire en cas de défaillance du frein à main. Il est également recommandé de placer des cales adaptées sous les roues. Ôter la clé de contact et la conserver. Ne jamais laisser la clé sur le dumper en stationnement.



## Pendant l'utilisation du dumper



(fig. 1)



(fig. 2)



(Fig. 3)



(Fig. 4)

### ■ Procédure pour rabattre l'arceau protecteur ROPS (fig. 1, 2, 3, 4, 5)

L'arceau protecteur ROPS rabattable se compose de deux sections (h) et (i) et il pivote approximativement à la moitié de sa longueur en permettant qu'il soit rabattu vers la partie arrière de la machine, en réduisant la hauteur totale arrière pour son transport.

#### Position de Transport



## ATTENTION



**Ne travaillez pas avec la machine avec l'arceau protecteur ROPS en Position de Transport.**

Pour placer l'arceau protecteur ROPS dans cette position il faut suivre les instructions suivantes:

- 1- Démontez les deux sécurités (j) des goupilles (k) aux deux côtés de l'arceau protecteur ROPS.
- 2- Extrayez les goupilles (k).
- 3- Abattez doucement la partie supérieure de l'arceau protecteur ROPS (h) en arrière jusqu'à sa position de Transport.
- 4- Une fois dans cette position, introduisez de nouveau les goupilles (k) et postérieurement les sécurités (j).

#### Position de Travail

Pour placer l'arceau protecteur ROPS dans cette position suivre les instructions en ordre inverse.



## ATTENTION



**Assurez-vous de placer les pieds dans la machine ou dans le sol à fin de ne pas perdre l'équilibre pendant l'opération de basculement de l'arceau protecteur ROPS. Ayez de même la précaution de ne pas mettre les mains autour de la zone de repli de l'arceau protecteur (comme le montre la fig. 5) puisque ce comportement pourrait causer des blessures de considération grave à l'ouvrier.**



(Fig. 5)



## Rodage

### ■ Moteur

Le moteur installé sur le dumper requiert une période de rodage de 50 heures avant de pouvoir fonctionner à plein régime.

### **AVERTISSEMENT:**

Ce dumper est équipé d'un moteur à 4 temps. L'appoint d'huile ne doit se faire que dans le moteur. Pendant la période de rodage, la pédale de l'accélérateur ne doit pas dépasser les 3/4 de sa course. Toutefois, de courtes accélérations à plein régime et de rapides changements de vitesse contribuent à un bon rodage. En revanche, de longues accélérations à plein régime, le maintien du dumper à des vitesses de croisière élevées et l'échauffement pendant la période de rodage peuvent nuire au fonctionnement du moteur.

### ■ Première révision (50 heures)

Comme avec toute pièce de précision d'un élément mécanique, il est recommandé de faire réviser le dumper par un distributeur agréé AUSA après un délai de 50 heures d'utilisation ou au plus tard 30 jours après l'achat. Cette inspection permet également à l'utilisateur de poser les questions susceptibles d'être soulevées lors des premières heures de fonctionnement.



## Avant de mettre le dumper en marche



### MISE EN GARDE



**Il est primordial de procéder aux vérifications ci-dessous avant de mettre le dumper en marche. Vérifier systématiquement le bon fonctionnement des commandes, des dispositifs de sécurité et des composants mécaniques avant utilisation. L'omission de ces vérifications peut provoquer de graves dégâts et impliquer un danger de mort.**

- Vérifier la pression et l'état des pneus.
  - Se familiariser avec les commandes et s'assurer de leur bon fonctionnement.
  - Vérifier le bon fonctionnement de la direction.
  - Appuyer sur la pédale de l'accélérateur à plusieurs reprises pour s'assurer qu'elle se déplace librement. Celle-ci doit revenir à sa position initiale après relâchement.
  - Appuyer sur la pédale de frein pour vérifier que les freins fonctionnent correctement. Celle-ci doit revenir à sa position initiale après relâchement.
  - S'assurer que le levier de vitesse fonctionne correctement.
  - Vérifier les niveaux du carburant, de l'huile du moteur, de l'huile hydraulique, du liquide de refroidissement et du liquide de freins.
  - Inspecter le moteur, le circuit hydraulique et les pièces de la transmission afin de s'assurer qu'ils ne présentent aucune fuite d'huile.
  - Nettoyer les phares et les voyants (le cas échéant).
  - S'assurer que le capot de protection du moteur est correctement fermé.
  - S'assurer que les ceintures de sécurité sont correctement attachées.
- Avant de procéder à des travaux, examiner minutieusement l'état du dispositif en prêtant une attention particulière:
- aux coupures ou effilochures présentes sur la sangle.
  - à l'usure ou aux dommages des ferrures et points d'ancrage.
  - au dysfonctionnement de la boucle de fermeture ou de l'enrouleur.
  - aux coutures ou points de couture en mauvais état.
- Respecter la capacité de chargement indiquée en cas de transport de charge. Veiller à ce que cette dernière soit correctement répartie.
  - Vérifier avec le moteur éteint l'éventualité de pièces dévissées et les fixations.
  - Vérifier le commutateur de démarrage, les phares, les clignotants, les voyants, l'avertisseur sonore de marche arrière (si le dumper en est équipé).
  - Mettre le moteur en marche et déplacer lentement le véhicule vers l'avant sur quelques mètres puis appuyer sur la pédale de frein pour vérifier que les freins fonctionnent.

**Corriger tout problème détecté avant d'utiliser le véhicule. Le cas échéant, consulter un distributeur agréé AUSA.**



## Transport du dumper

### ■ Fixation/immobilisation du dumper sur une plate-forme (fig. 1, 2)

Au moment de transporter le véhicule sur la plate-forme ou la remorque d'un camion, respecter les conseils indiqués dans le cadre ci-dessous:



## ATTENTION



**Avant de charger le dumper sur une plate-forme ou une remorque, veiller à ce que la rampe puisse résister au poids du véhicule et que la plate-forme du camion ne soit pas recouverte de graisse ou de verglas.**

- **Ne pas transporter le dumper avec le réservoir de carburant plein.**
- **Attacher la ceinture de sécurité.**
- **Monter et descendre le dumper avec précaution sur les rampes de chargement.**
- **Serrer le frein à main du dumper.**
- **Passer une vitesse pour garantir un blocage supplémentaire du dumper en cas de défaillance du frein à main.**
- **Couper le moteur et retirer la clé de contact.**
- **Placer des cales sous les roues avant et arrière.**
- **A l'aide de chaînes, de câbles ou d'élingues, attacher solidement le dumper par les points d'attache prévus à cet effet à la plate-forme ou à la remorque du camion afin d'éviter tout mouvement.**
- **ESSIEU AVANT: en passant dans les crochets soudés au châssis (fig. 2)**
- **ESSIEU ARRIÈRE: au-dessus des roues arrière.**
- **Les systèmes de fixation sont adaptés et suffisamment résistants pour cela.**



## Transport du dumper

### ■ Chargement du dumper par grue (fig. 1, 2, 3, 4)

Lors du chargement du dumper sur un camion au moyen d'une grue et d'un câble ou d'une élingue:

- Immobiliser auparavant les deux parties du châssis avec la biellette de jonction prévue à cet effet (**fig. 1**)
  - Faire passer le câble ou l'élingue dans les points d'attache prévus à cet effet sur la machine.
  - PARTIE AVANT: par les crochets soudés à l'avant de la benne (**fig. 2**)
  - PARTIE ARRIÈRE: par le contrepoids (**fig. 3**)
  - Toujours effectuer cette opération avec la machine non chargée
  - Avant de procéder au levage, vérifier que le câble ou l'élingue sont correctement attachés et que la grue et le câble ou l'élingue sont suffisamment résistants pour soulever la charge.
  - Le chariot ne peut en aucun cas être occupé lors du levage; en outre, la zone doit être évacuée dans un rayon de 5 m.
  - Cette opération doit s'effectuer sur un terrain plat et horizontal.
  - Utiliser des cordes de guidage ou tout autre système pour éviter que la machine ne pivote ou ne tourne.
- De même, respecter les recommandations suivantes:
- Les élingues doivent être suffisamment longues pour former un angle supérieur à 45° par rapport à l'horizontal.
  - Elever la machine dans la position la plus horizontale possible.



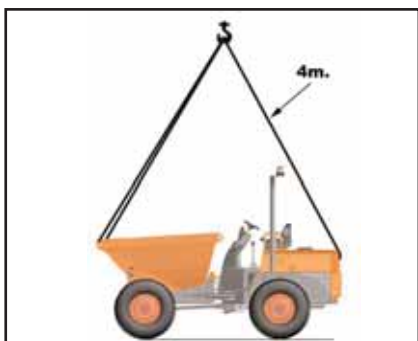
(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



(fig. 4)



## Transport du dumper

### ■ Remorquage du dumper (fig. 1)

Les modèles de dumpers D 600 AP/APG et D 700 AP ne doivent être remorqués qu'en cas de panne, lorsque aucune autre alternative n'est envisageable. Il est recommandé, dans la mesure du possible, d'effectuer la réparation sur place. Si cela est impossible, le remorquage ne doit se faire que sur des trajets courts et à faible vitesse.

**Pour éviter la cavitation et le possible grippage de la transmission pendant le remorquage, la transmission du cardan entre la boîte à vitesses et le boîtier de transfert doit impérativement être débranchée. Le non respect de cette précaution implique un risque de panne grave au niveau de la transmission.**

Desserrer le frein à main.

Conduire lentement et avec précaution, sans dépasser la vitesse de 10 km/h (6 mph) et en respectant la réglementation en vigueur dans chaque pays concernant le remorquage d'un véhicule tout-terrain sur routes et voies rapides.

Pour le remorquage du dumper, utiliser une barre de remorquage solide afin d'éviter toute oscillation latérale; de même toujours rigidifier le châssis à l'aide de la biellette de jonction fournie (voir figure 1, page précédente).



## ATTENTION



**Pour remorquer le dumper, débrancher le cardan supérieur afin d'éviter la cavitation de l'huile; ceci implique un risque de panne grave au niveau de la boîte à vitesses.**



## MISE EN GARDE



**Ne pas remorquer le dumper derrière une voiture ou un autre véhicule.**



(fig. 1)





## Liquides et lubrifiants

Cette section indique les liquides et lubrifiants recommandés. Consultez OPÉRATIONS PÉRIODIQUES D'ENTRETIEN dans ce Manuel pour les procédures de vérification de niveaux et changements des liquides.

LIQUIDE OU LUBRIFIANT	SPÉCIFICATION	OBSERVATIONS	REF. AUSA	CAPACITÉ
<b>CARBURANT</b>	Gasoil propre type A, de préférence conforme à la Directive 98/70/CEE modifiée par la directive 2003/17 ou à la Norme EN590 équivalente. Teneur en soufre inférieure à 0,5% conformément à DIN 51601 ASTM D975 Degrés N°1D et 2D	Voir paragraphe CARBURANT dans ce chapitre		65 Litres
<b>HUILE MOTEUR</b>	Huile pour moteur à 4 temps selon MIL-L-2104C / API CD ou supérieur.	Voir paragraphe HUILE MOTEUR dans ce chapitre	461.00099.00	12 Litres
<b>LIQUIDE REFROIDISSEMENT MOTEUR</b>	Antigel éthylène-glycol avec inhibiteurs de corrosion pour moteurs en aluminium à combustion interne. 30% glycol et 70% eau distillée dans la machine standard.	Voir paragraphe LIQUIDE REFROIDISSEMENT dans ce chapitre	45.00075.00	5 Litres
<b>CIRCUIT HYDRAULIQUE D600/700AP</b>	Huile hydraulique SAE 20 conformément à ISO 6743/4 HM DIN 51524	Voir paragraphe HUILE HYDRAULIQUE dans ce chapitre	461.00001.00	50 Litres
<b>CIRCUIT HYDRAULIQUE D600APG</b>				65 Litres
<b>HUILE BOÎTE À VITESSES ET CONVERTISSEUR</b>	Huile pour transmissions SAE 80W90 ou SAE 90 conformément à API GL5/MIL-L-2105B	Voir paragraphe HUILE BOÎTE À VITESSE ET CONVERTISSEUR dans ce chapitre	461.00015.00	12 Litres
<b>HUILE ESSIEUX AVANT ET ARRIÈRE</b>	Huile pour transmissions SAE 20W-30 conformément à API GL4.	Voir paragraphe HUILE ESSIEUX dans ce chapitre	461.00003.00	11,4 Litres
<b>HUILE BOÎTE DE TRANSFERT</b>	Huile pour transmissions SAE 90 conformément à API GL5 / MIL-L-2105B	Voir paragraphe HUILE BOÎTE DE TRANSFERT dans ce chapitre	461.00004.01	1'5 Litres
<b>LIQUIDE DE FREINS</b>	Liquide de freins type LHM (vert) à base minéral selon conformément à ISO VG32	Voir paragraphe LIQUIDE DE FREINS dans ce chapitre	461.00001.01	1 Litre
<b>ÉLECTROLYTE BATTERIE</b>	Eau distillée	Voir paragraphe ÉLECTROLYTE BATTERIE dans ce chapitre		
<b>POINTS DE GRAISSAGE</b>	Graisse calcique consistance NLGI-3	Voir POINTS DE GRAISSAGE dans le chapitre OPÉRATIONS PÉRIODIQUES D'ENTRETIEN dans ce Manuel	461.00009.00	



## Liquides et lubrifiants

### ■ Carburant

Utiliser du diesel propre de type automobile (classe A) de préférence conforme à la directive 98/70/CEE modifiée par la directive 2003/17 ou conforme à la norme EN 590 équivalente à celles-ci. En Espagne, cette norme correspond au RD 1728/1999.

Pour le marché américain, le carburant doit être conforme aux degrés 1D et 2D d'ASTM D975 et pour ce qui est des carburants ne respectant pas ces exigences, ces derniers ne doivent en aucun cas afficher une teneur en soufre supérieure à 0,5 % en masse. L'emploi du biodiesel de type REM ou carburant similaire n'est en principe pas recommandé. Dans le cas de son utilisation, sa proportion par rapport au mélange ne doit pas dépasser les 5 %.

### ■ Huile moteur KUBOTA

Utiliser de l'huile pour moteur 4 temps répondant aux exigences MIL-L-2104C / API CD ou ultérieures.

Systématiquement vérifier que la qualité API affichée sur l'étiquette de l'emballage/du bidon est conforme à celle exigée.

A sa sortie d'usine, le dumper contient de l'huile répondant à la viscosité SAE 15W40. Consulter néanmoins le graphique pour choisir la viscosité la plus appropriée en fonction du climat (fig. 1)

Si des huiles de différentes marques sont utilisées, s'assurer de vidanger complètement le carter avant d'ajouter la nouvelle huile.

AUSA recommande l'huile REPSOL EFFICIENT pour moteurs Diesel

### ■ Liquide de refroidissement.

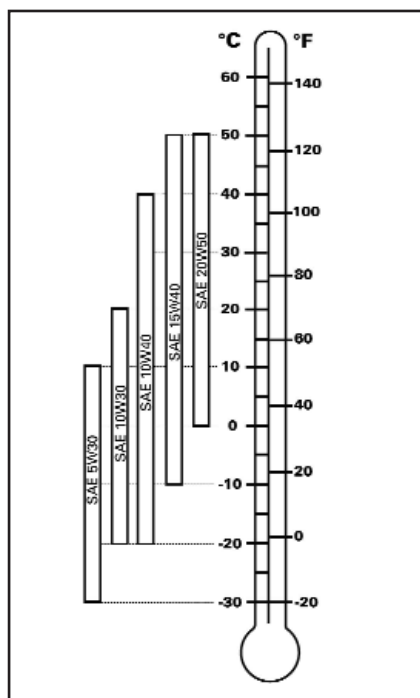
Utiliser systématiquement un antigel éthylène-glycol contenant des inhibiteurs de corrosion pour moteurs d'aluminium à combustion interne. Alimenter le système de refroidissement avec de l'eau distillée et un anti-gel (60 % d'eau, 40 % d'anti-gel sur machines standard pour des températures comprises entre -17°C et 127°C)

(50 % d'eau, 50 % d'anti-gel pour des températures comprises entre -35°C et 145°C).

### ■ Huile pour boîtier de vitesse et convertisseur

Huile minérale ou huile pour transmissions SAE 10W ou 10W30 répondant à la norme API GL4 / MIL-L-2105B, ALLISON C3 ou CATERPILLAR TO2 pour températures ambiantes comprises entre -20 et 40°C.

La liste suivante tient lieu de référence:



(fig. 1)

#### Marque

Mobil  
Shell  
B.P.  
Esso  
Castrol  
Texaco  
Total  
Elf  
Fina

#### Liquide A.T.F.

Torque Fluid 56  
  
Total Fluid ATX.  
Elfmatic G3 ou Elfmatic H  
Finamatic HD

#### Huiles Minérales

Delvac 1310 ou Mobilube HD 80  
Donax TM ou TA Donax TC 10W.  
Autran MBX. Vanellus C3 10W  
Unifarm.  
Castrol RX 10 ou Multiplant  
Texamatic C3, 9230 ou 9226  
  
Kappa TD 10W

### ■ Huile des essieux

Huile SAE 20W-30 répondant à la norme API GL4.

Le fabricant recommande les huiles suivantes:

BP TERRAC SUPER TRANSMISSION S ou BP TRACTAN 8.

## Liquides et lubrifiants

Il est également possible d'utiliser les huiles suivantes:

ESSO Torque Fluid Type 56 ou 62.

AGRICASTROL AS Special.

GULF Universal Tractor Fluid.

### ■ Huile boîte de transfert

Le fabricant recommande les huiles suivantes:

MOBILUBE HD 90.

CASTROL DEUSON EP 90.

SHELL SPIRAX 90 EP.

BP HYPO GEAR 90.

### ■ Liquide de freins

Liquide de freins type LHM (vert) sur base minérale conforme à la norme ISO VG 32.

### **AVERTISSEMENT:**

Pour éviter de graves dégâts dans le système de freinage, n'utiliser aucun autre liquide hormis celui recommandé et ne mélanger en aucun cas plusieurs liquides lors du remplissage. Ne jamais utiliser un liquide de freins à base végétale (SAE J1703).

### ■ Électrolyte de la batterie

Le dumper est équipé d'une batterie nécessitant un entretien. Ajouter de l'eau distillée si nécessaire.



## Procédures spéciales

### 1.- Surchauffe du moteur.

Si le moteur est en surchauffe et que l'indicateur de température du tableau de commandes s'allume, procéder aux opérations suivantes:

Vérifier et nettoyer les ailettes de refroidissement du radiateur. Se reporter au paragraphe ENTRETIEN RÉGULIER du présent manuel.

#### **AVERTISSEMENT:**

Le radiateur peut être extrêmement chaud. Par conséquent, il convient de mettre des gants avant de le toucher.

Réduire la vitesse tout en maintenant le dumper en mouvement pour faire circuler de l'air dans le radiateur.

Si le moteur continue de surchauffer après 1 minute, arrêter le dumper, mettre le levier ou le commutateur de contrôle de la direction au point mort, serrer le frein à main et couper le moteur.

Laisser le moteur refroidir. Vérifier le niveau du liquide de refroidissement et faire l'appoint si nécessaire.

Si le moteur continue de surchauffer, s'adresser à un distributeur agréé AUSA dans les plus brefs délais.

### 2.- Entretien à réaliser après chaque utilisation

Lorsque le dumper est utilisé en zones d'eau salée (zones de plage, etc.), le rincer à l'eau claire pour préserver le dumper et ses composants de la corrosion.

Il est recommandé de lubrifier les parties métalliques.

Cette opération doit être effectuée quotidiennement, après chaque utilisation du dumper.

Lorsque le dumper est utilisé dans des milieux bourbeux, il est recommandé de le nettoyer à l'eau pour préserver ce dernier et garantir la propreté des feux.

**REMARQUE:** Ne jamais utiliser de l'eau sous pression pour nettoyer le dumper, UTILISER UNIQUEMENT DE L'EAU A BASSE PRESSION L'eau à haute pression peut en effet provoquer des dégâts électriques et mécaniques.

### 3.- Renversement

En cas de renversement du dumper:

Afin d'éviter que le conducteur ne reste coincé entre le véhicule et le sol, il lui est conseillé:

- de limiter ses sorties de l'habitacle.
- de tenir fermement le volant.
- d'appuyer fermement les pieds sur le plancher.
- d'essayer de s'éloigner le plus possible du point d'impact.

Lorsque le dumper est renversé ou basculé sur un côté, le remettre en position normale (sur les quatre roues).

#### **ATTENTION!**

**NE PAS REMETTRE LE DUMPER EN MARCHÉ** sans avoir préalablement consulté un distributeur agréé AUSA.

- Démonter les bougies de préchauffage.
- Tourner la clé du commutateur de démarrage en position C (se reporter au paragraphe PENDANT L'UTILISATION DU DUMPER). La maintenir dans cette position jusqu'à ce que l'huile présente dans les chambres de combustion soit évacuée.

#### **ATTENTION!**

L'huile sort des chambres de combustion sous haute pression; cela peut entraîner des lésions.

- Remonter les bougies de préchauffage.
- Vérifier le niveau d'huile moteur et faire l'appoint si nécessaire.

Si le témoin de pression reste allumé après la mise en marche du moteur, arrêter immédiatement le moteur pour éviter tout dommage interne et consulter un distributeur agréé AUSA afin de rechercher la cause du problème.

## Procédures spéciales

### 4.- Immersion du dumper

En cas d'immersion, transporter le dumper chez un distributeur agréé AUSA dans les plus brefs délais.

**NE PAS REMETTRE LE MOTEUR EN MARCHE!** L'immersion du dumper peut provoquer de graves dégâts si la procédure de mise en marche n'est pas respectée.

### MISE EN GARDE

Consulter un distributeur agréé AUSA pour procéder à l'inspection totale du système d'alimentation comme indiqué dans le TABLEAU DE LUBRIFICATION ET D'ENTRETIEN.

### 5.- Entreposage et préparation préalable à la saison de travail.

Lorsque le dumper reste inutilisé pendant plus d'un mois, il est recommandé de l'entreposer correctement.

De même, après un entreposage prolongé, consulter un distributeur agréé AUSA pour procéder à sa remise en route adéquate. Avant de réutiliser le dumper après son entreposage, celui-ci doit être préparé de manière spécifique.



## Opérations périodiques d'entretien

■ **Pour les opérations d'entretien, n'utiliser que des pièces de rechange d'origine AUSA. Ceci permet de maintenir, les caractéristiques techniques initiales de votre dumper AUSA.**

■ Sur ce modèle de dumper comme sur n'importe quel autre, des pièces et systèmes peuvent s'user ou se dérégler, ce qui peut avoir un impact sur la fiabilité et la sécurité du conducteur, mais aussi sur l'environnement en raison, par exemple, d'émissions incontrôlées de gaz d'échappement, etc.

Il doit être procédé à un entretien régulier pour conserver l'engin dans sa condition de sortie d'usine.

Conformément aux directives relatives aux équipements de travail, ces systèmes doivent être inspectés périodiquement. Les résultats de ces inspections doivent être reportés sur les formulaires fournis par les autorités locales de chaque pays. (89/655/CEE et RD1215/97).

Sauf contre-indication, toutes les réparations et opérations d'entretien doivent être effectuées avec le véhicule déchargé, le levier de vitesse au point mort et les roues bloquées afin de maintenir le dumper immobilisé.

Sauf précision contraire, ne pas mettre le moteur en marche pendant les opérations d'entretien.

Débrancher la batterie avant d'intervenir sur le système électrique (**fig. 1**). Ne jamais allumer de flamme pour vérifier le niveau des liquides.

### ■ Respecter l'environnement.

Utiliser des récipients appropriés lors de la vidange d'huile ou de tout autre liquide. Veiller à ne pas nuire à l'environnement lors de cette opération et renvoyer tous les éléments remplacés (batteries, liquide de refroidissement, pneumatiques, etc.) dans les centres de recyclage correspondants.

En cas de fuite de substances nuisibles pour les personnes ou l'environnement, prendre immédiatement les mesures nécessaires afin de réduire leur impact. En cas de fuite d'huile par exemple, colmater cette dernière, placer un récipient pour récupérer l'huile, utiliser du matériel absorbant et ramasser la terre polluée si nécessaire.

### ■ Lavage du dumper.

Au cours des opérations de nettoyage, ne pas orienter la pression du jet d'eau sur le manche d'admission (filtre à air), la batterie, le tableau de commandes, l'alternateur ni aucun autre équipement électrique; cela risque d'en endommager les composants.

### ■ Panne survenant sur la route.

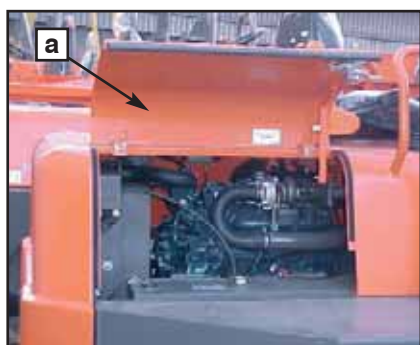
En cas de panne survenant lors de la circulation sur une route, utiliser les triangles de pré-signalisations. Ceux-ci sont fournis en option.



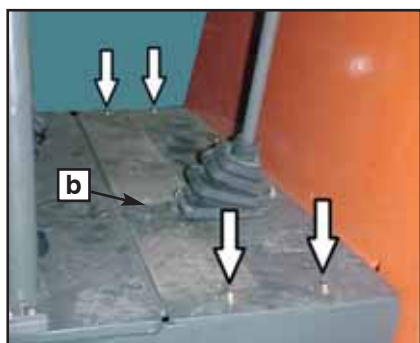
(fig. 1)



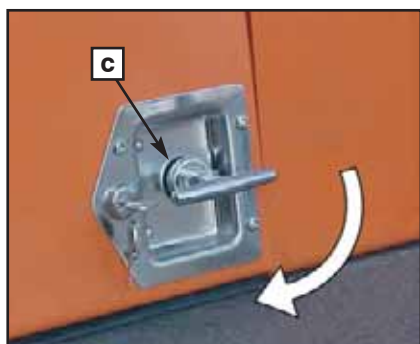
## Opérations périodiques d'entretien



(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



(fig. 4)

### ■ Accès pour l'entretien. (fig. 1, 2, 3)

Le moteur, la transmission et les filtres sont situés en dessous des capots latéraux, à l'arrière de la machine (fig. 1) et en dessous du plancher (fig. 2). Pour y accéder, procéder comme suit:

#### a. Capot moteur

#### b. Plancher

#### c. Fermeture capot moteur

Pour soulever les capots latéraux, soulever la fermeture et la faire pivoter à droite (fig. 3). Soulever le capot (droit ou gauche) en tirant dessus. Des vérins à gaz compensent son poids et le maintiennent en position ouverte.

Pour accéder au plancher, desserrer les vis de fixation et retirer le capot.

### ■ Sécurité évitant l'abaissement de la benne (fig. 4)

Une sécurité est installée afin d'éviter que, lors des opérations d'entretien avec la benne relevée, celle-ci ne puisse s'abaisser.

#### d. Sécurité benne relevée

De cette façon la machine peut être réparée en toute sécurité.

### ■ Sécurité de l'articulation du châssis (fig. 5)

Avant d'entreprendre toute intervention obligeant le réparateur à se placer entre les deux parties du châssis, immobiliser l'articulation avec la biellette de sécurité fournie à cet effet.

#### e. Sécurité articulation châssis



## ATTENTION



**S'il s'avère nécessaire de retirer une fixation (colliers, brides, etc.) pour procéder à un démontage/montage, remplacer systématiquement l'élément par une pièce neuve.**

**Le premier entretien est primordial et ne doit en aucun cas être négligé. Se reporter au TABLEAU D'ENTRETIEN du présent manuel. L'entretien de certains composants peut être effectué par le client. Les autres opérations doivent être réalisées par un distributeur agréé AUSA. Se reporter au TABLEAU D'ENTRETIEN du présent manuel.**



(fig. 5)



## Opérations périodiques d'entretien

### 1.- Moteur

Se reporter aux manuels du moteur ou bien au TABLEAU DE LUBRIFICATION ET D'ENTRETIEN pour toute consultation concernant les instructions de fonctionnement, la liste des pièces de rechange et toutes les informations relatives à l'entretien général.

#### ■ Courroie d'alternateur.

Contrôler périodiquement la tension de la courroie d'alternateur. Vérifier qu'elle ne présente aucune craquelure ni aucun autre endommagement. S'adresser au distributeur agréé AUSA pour procéder au remplacement de la courroie d'alternateur.

### 2.- Circuit d'alimentation.

Les réglementations en vigueur en ce qui concerne les émissions de fuites exigent que, pendant toute la vie de la machine, les valeurs de leurs composants se maintiennent en dessous des limites autorisées par la réglementation.

Par conséquent, le plan de maintenance du moteur doit être soigneusement suivi, avec une attention spéciale à la qualité et à la pureté du carburant utilisé, à la propreté des filtres et, en général, à la maintenance de tout le circuit d'alimentation.

#### AVERTISSEMENT:

Ne jamais mélanger d'huile avec le carburant. Ce véhicule est équipé d'un moteur à 4 temps. L'appoint d'huile ne doit se faire que dans le moteur.

Utiliser du diesel propre de type automobile (classe A) de préférence conforme à la directive 98/70/CEE modifiée par la directive 2003/17 ou conforme à la norme EN 590 équivalente à celles-ci. En Espagne, cette norme correspond au RD 1728/1999.

Pour le marché américain, le carburant doit être conforme aux degrés 1D et 2D d'ASTM D975 et pour ce qui est des carburants ne respectant pas ces exigences, ces derniers ne doivent en aucun cas afficher une teneur en soufre supérieure à 0,5 % en masse. L'emploi du biodiesel de type REM ou carburant similaire n'est en principe pas recommandé. Dans le cas de son utilisation, sa proportion par rapport au mélange ne doit pas dépasser les 5 %.

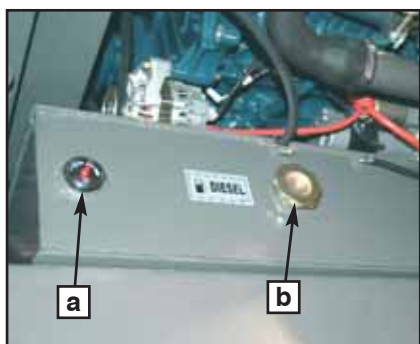
#### ■ Niveau de carburant. (fig. 1, 2)

Le réservoir de carburant est situé sur le côté droit du compartiment moteur.

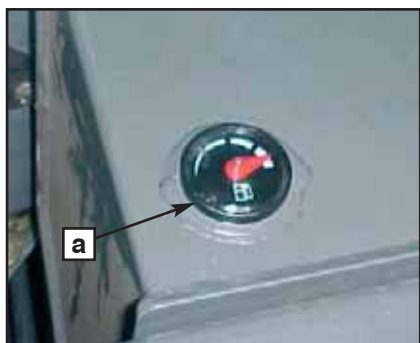
Une jauge indique approximativement la quantité de carburant restant dans le réservoir.

#### a. Jauge d'indication du niveau de carburant.

#### b. Bouchon de remplissage de carburant.



(fig. 1)



(fig. 2)



## ATTENTION



**Couper systématiquement le moteur avant de faire le plein. Ouvrir le bouchon avec précaution. Si le réservoir est sous pression (un sifflement se fait entendre lors du retrait du bouchon), le reniflard doit être inspecté et/ou réparé avant de réutiliser le dumper. Le combustible est inflammable et explosif sous certaines conditions. Ne jamais allumer de flamme pour vérifier le niveau de carburant. Ne pas fumer, allumer une flamme ni produire d'étincelles à proximité du réservoir de carburant. Toujours veiller à ce que la zone de travail soit correctement ventilée. Ne jamais faire le plein du réservoir de carburant avant d'accéder à des endroits chauds. L'augmentation de la température entraîne l'expansion du carburant. Si le réservoir est rempli à ras bord, le carburant peut déborder à travers le reniflard. Nettoyer systématiquement tout épanchement de carburant ou d'huile sur le véhicule.**



## Opérations périodiques d'entretien

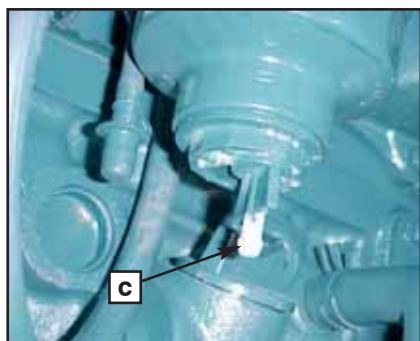
### ■ Drainage de l'eau du filtre. (fig. 1)

Le carburant utilisé dans le véhicule peut contenir de l'eau qui se dépose en bas du filtre. Il est primordial pour protéger le système d'injection du moteur de drainer l'eau contenue dans le filtre à la fréquence indiquée dans le TABLEAU DE LUBRIFICATION ET D'ENTRETIEN.

Desserrer le drainage **(c)** qui se trouve en bas du filtre. Patienter jusqu'à ce que toute l'eau se soit écoulée et le resserrer.

### ATTENTION!

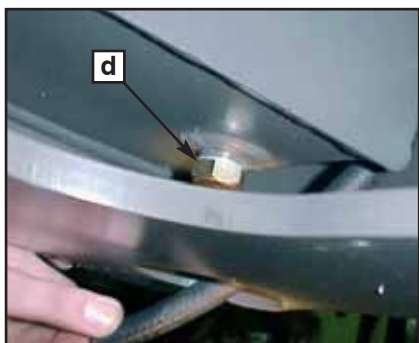
Veiller à desserrer correctement le drainage **(c)** car dans le cas contraire, le système d'alimentation pourrait laisser passer de l'air extérieur et entraîner la défaillance du moteur.



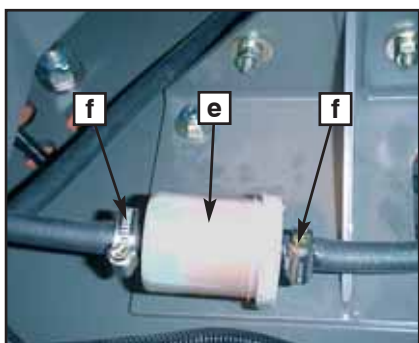
(fig. 1)



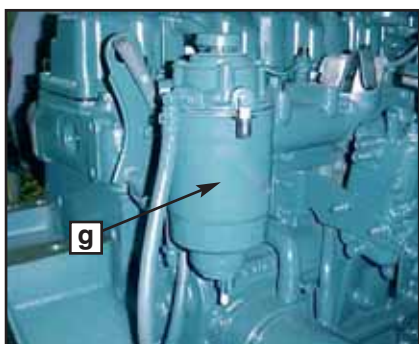
## Opérations périodiques d'entretien



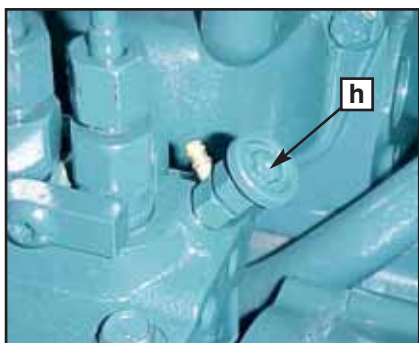
(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



(fig. 4)

### ■ Drainage du réservoir de carburant. (fig. 1)

#### d. Bouchon de vidange du réservoir.

La vidange du réservoir se fait à travers le bouchon situé au niveau de la partie inférieure du réservoir.

- Nettoyer les abords du bouchon de vidange du réservoir.
- Placer un récipient sous la zone du bouchon de vidange.
- Dévisser le bouchon.
- Remplacer le joint du bouchon de vidange du réservoir. Nettoyer les abords du joint du réservoir, du bouchon de vidange d'huile et remettre ce dernier en place.

Vérifier qu'aucune fuite ne se produit aux abords du bouchon de vidange du carburant.

### ATTENTION!

Nettoyer les éventuels épanchements de carburant.

### ■ Remplacement du préfiltre à carburant. (fig. 2)

Remarque : Toujours remplacer ce composant. Ne jamais tenter de le nettoyer.

Pour accéder à la partie inférieure du dumper sous le contrepoids du moteur, procéder comme indiqué ci-après:

#### e. Préfiltre

#### f. Brides

Démonter les brides de fixation et le filtre. Veiller à ce que le nouveau filtre soit correctement installé en respectant le sens de la flèche se trouvant sur le corps du filtre.

### ■ Remplacement du filtre à carburant. (fig. 3)

Dévisser la cartouche du filtre à carburant située à gauche du moteur et la retirer de son support.

#### g. filtre combustible

Nettoyer la base et enduire le joint du nouveau filtre avec de l'huile propre. Revisser l'élément de filtration et le serrer à la main sans recourir à des moyens mécaniques.

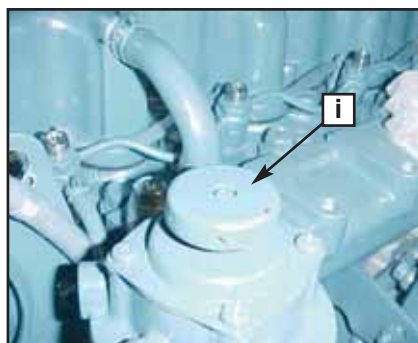
### ■ Purge du circuit d'alimentation. (fig. 4)

Si le circuit d'alimentation a pris de l'air, il sera nécessaire de purger le circuit comme suit:

- Desserrer le bouchon (h) de la pompe à injection (fig. 5).
- Manœuvrer la pompe manuelle (i) à plusieurs reprises jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui sorte du bouchon.
- Serrer à nouveau le bouchon (h) de la pompe à injection.
- Démarrer le moteur.

### ATTENTION!

Serrer correctement le bouchon (h) puisque dans le cas contraire le système d'alimentation pourrait aspirer de l'air de l'extérieur en provoquant des problèmes dans le moteur.



(fig. 5)

## Opérations périodiques d'entretien

### 3.- Huile de moteur.

#### ■ Niveau d'huile moteur. (fig. 1, 2, 3)

##### AVERTISSEMENT:

Vérifier fréquemment le niveau et faire l'appoint si nécessaire. Ne pas dépasser le repère de la limite maximum. Faire fonctionner le moteur avec un niveau d'huile inapproprié peut provoquer de graves dégâts. Nettoyer les éventuels épanchements.

Après avoir placé le véhicule sur un sol plat, avec le moteur à l'arrêt et refroidi, vérifier le niveau d'huile de la manière suivante:

##### a. Jauge de niveau

- Tirer sur la jauge de niveau, l'extraire de son logement et la nettoyer avec un chiffon propre (**fig. 1**).
- Réintroduire la jauge dans son logement.
- L'extraire à nouveau et vérifier le niveau d'huile. Celui-ci doit arriver au repère supérieur (**fig. 2**).

##### b.- Plein.

##### c.- Faire l'appoint.

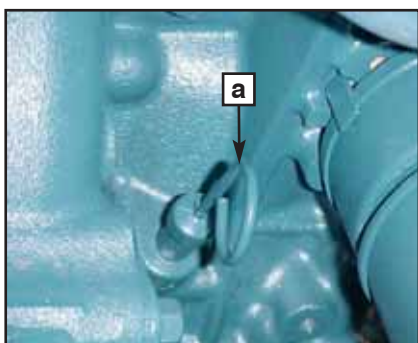
##### d.- Plage de fonctionnement.

- Faire l'appoint d'huile jusqu'au repère supérieur si nécessaire.
- Pour ce faire, retirer la jauge de niveau. Placer un entonnoir dans l'orifice de remplissage de l'huile située à droite du moteur.

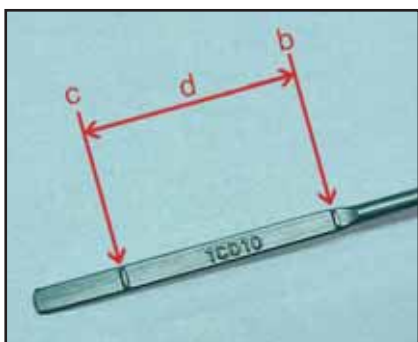
##### e. Orifice de remplissage. (fig. 3)

Ne pas dépasser le repère de la limite maximum.

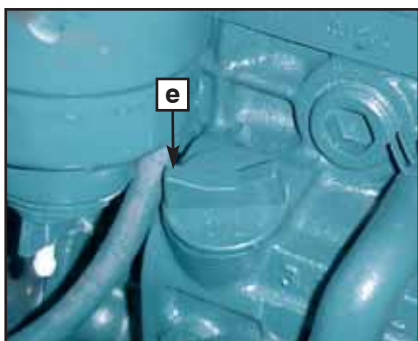
- Boucher correctement l'orifice de remplissage d'huile et remplacer correctement la jauge de niveau.



(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



## Opérations périodiques d'entretien

### ■ Changement d'huile et remplacement du filtre à huile. (fig. 1, 2)

Le changement de l'huile et le remplacement du filtre doivent être effectués aux fréquences indiquées dans le TABLEAU DE LUBRIFICATION ET D'ENTRETIEN du présent manuel.

#### ATTENTION!

La première vidange de l'huile de moteur doit être réalisée après 50 heures de service. Le premier entretien est primordial et ne doit en aucun cas être négligé.

#### f. Manchon de vidange de l'huile (fig. 1)

- La vidange d'huile doit être réalisée avec de l'huile à température ambiante.
- Veiller à ce que le dumper soit stationné sur un sol plat.
- Retirer la jauge de niveau.
- Nettoyer les abords du manchon de vidange d'huile.
- Placer un récipient sous la zone du manchon de vidange de l'huile.
- Dévisser le bouchon de l'extrémité du manchon de vidange de l'huile.



### MISE EN GARDE



**L'huile de moteur peut atteindre de très hautes températures. Afin d'éviter tout risque de brûlure, ne pas dévisser le filtre alors que le moteur est encore chaud.**

**Attendre que l'huile de moteur soit à température ambiante.**

Laisser couler l'huile pendant un certain temps.

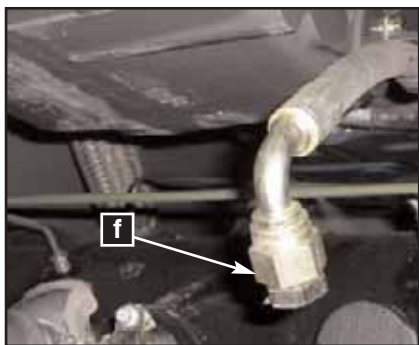
Dévisser la cartouche du filtre à huile située à gauche du moteur et la retirer de son support.

#### g. Cartouche du filtre à huile. (fig. 2)

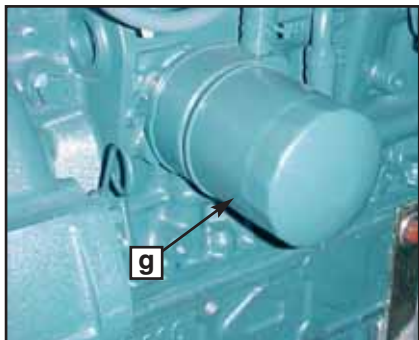
Nettoyer la base et enduire le joint du nouvel élément de filtration avec de l'huile propre. Revisser l'élément de filtration et le serrer à la main sans recourir à des moyens mécaniques.

#### ATTENTION!

- Nettoyer les éventuels épanchement d'huile sur le moteur.
- Nettoyer les abords du manchon de vidange d'huile.
- Remplir le moteur d'huile en respectant le niveau recommandé.
- Pour en connaître la capacité, se reporter au chapitre LIQUIDES ET LUBRIFIANTS du présent manuel.
- Mettre le moteur en marche et le laisser tourner au ralenti pendant quelques minutes.
- Vérifier qu'aucune fuite ne se produit aux abords du filtre à huile et du bouchon de vidange.
- Couper le moteur.
- Patienter quelques instants afin de permettre à l'huile de s'écouler vers le carter du moteur et contrôler le niveau.
- Faire l'appoint si nécessaire.
- Déposer l'huile dans un centre de traitement agréé.



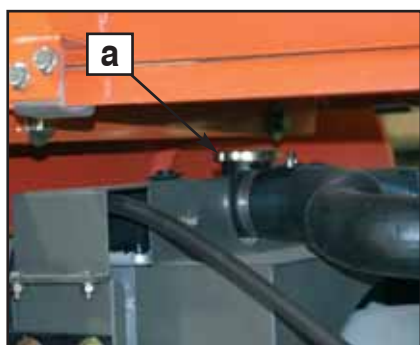
(fig. 1)



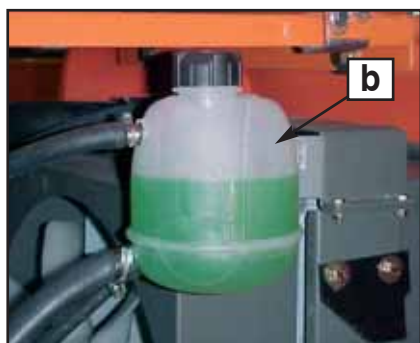
(fig. 2)



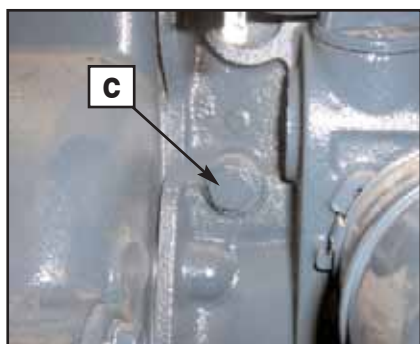
## Opérations périodiques d'entretien



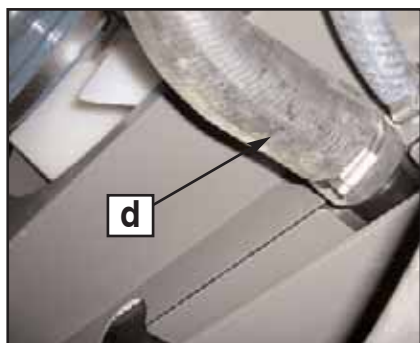
(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



(fig. 4)

### 4.- Circuit de refroidissement du moteur.

Se reporter au chapitre LIQUIDES ET LUBRIFIANTS du présent manuel pour connaître les caractéristiques du liquide de refroidissement à utiliser.

#### ATTENTION!

Ne jamais retirer le bouchon du vase d'expansion alors que le moteur est encore chaud. Laisser le moteur refroidir. Patienter environ 20 minutes.

#### ■ Niveau liquide de refroidissement (fig. 1, 2)

##### a. Bouchon supérieur du radiateur

Vérifier par le vase d'expansion.

##### b. Vase d'expansion

Soulever le plancher latéral gauche.

Lorsque le véhicule est sur une surface plane, le niveau du liquide du vase d'expansion doit se situer entre les repères MIN. et MAX.

**REMARQUE:** Si la vérification du niveau se fait à une température inférieure à 20°C (68°F), il se peut que le niveau réel soit en dessous du repère MIN.

Faire l'appoint de liquide de refroidissement jusqu'au repère MAX. si nécessaire. Ne jamais dépasser le repère de la limite maximum.

Utiliser un entonnoir pour éviter tout épanchement.

Mettre en place et serrer correctement le bouchon de remplissage puis fermer le plancher.

**REMARQUE:** Si le système de refroidissement requiert de fréquents appoints de liquide, cela implique l'existence de fuites ou de problèmes sur le moteur. S'adresser à un distributeur agréé AUSA.

#### ■ Changement du liquide de refroidissement. (fig. 3, 4)

##### c. Bouchon de vidange du bloc cylindres.

##### d. Manchon inférieur du radiateur.

Il convient de procéder à la vidange toutes les 1.000 heures ou dès lors qu'une réparation exige la purge du circuit. Pour cela, procéder de la façon suivante:

- Desserrer le bouchon de vidange du bloc de cylindres situé sur le côté gauche du moteur.
- Décoller le manchon inférieur du radiateur pour vidanger le radiateur.
- Avant de remplir le circuit, serrer le bouchon de drainage du moteur et remettre le manchon en place.
- Le remplissage s'effectue à travers le bouchon supérieur du radiateur et par le vase d'expansion.
- Mettre le moteur en marche et attendre la mise en service du thermostat.
- Par la suite, contrôler le niveau du vase d'expansion après refroidissement du moteur.

Déterminer la date de la prochaine vidange, à moins qu'une réparation ne l'exige auparavant, en se reportant au TABLEAU DE LUBRIFICATION ET D'ENTRETIEN.





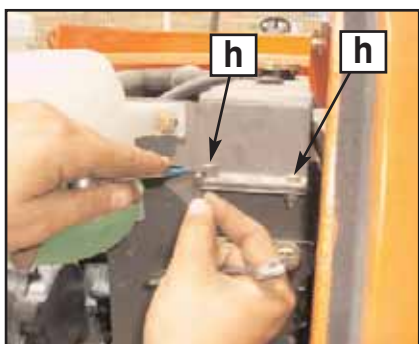
## Opérations périodiques d'entretien



(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



(fig. 4)

### ■ Radiateurs (fig. 1, 2, 3, 4, 5)

**e. Ailettes de refroidissement**

**f. Capots latéraux du moteur**

**g. Bouchon supérieur des radiateurs**

Vérifier périodiquement la propreté des radiateurs et des pièces adjacentes.

Examinez les ailettes de refroidissement. Ces dernières doivent être propres, exemptes de boue, de saletés, de feuilles ou de tout autre élément pouvant empêcher le refroidissement optimal des radiateurs. Ne jamais nettoyer les radiateurs à la main tant qu'ils sont chauds. Utiliser des gants pour ôter les résidus externes. Laisser refroidir les radiateurs avant de procéder au nettoyage.

Si possible, nettoyer les ailettes de refroidissement des radiateurs au tuyau d'eau.



## MISE EN GARDE



**NE JAMAIS UTILISER DE L'EAU A HAUTE PRESSION. UTILISER DE L'EAU A BASSE PRESSION.**

Veiller à ne pas endommager les radiateurs lors du nettoyage des ailettes de refroidissement. Ne pas utiliser d'objets ni d'outils susceptibles de détériorer les ailettes. Ce sont des pièces fines ayant pour fonction de refroidir correctement le radiateur.

Procédez au nettoyage des ailettes du radiateur du liquide de refroidissement avec un soin particulier. Ce nettoyage doit être réalisé à la fréquence indiquée dans le TABLEAU DE LUBRIFICATION ET D'ENTRETIEN du présent manuel.

Pour cela:

- Démontez les capots latéraux du moteur **(f)**
- Desserrer les 4 vis de fixation du capot supérieur des radiateurs **(h)** et le vase d'expansion et démonter le bouchon du radiateur.
- Retirer les deux tubes d'expulsion des réservoirs (huile hydraulique et carburant) situés sur le côté des radiateurs.
- Démontez le capot supérieur des radiateurs **(g)**.
- Séparer les radiateurs
- Nettoyer la surface du radiateur du liquide de refroidissement.

S'adresser à un distributeur agréé AUSA pour vérifier le bon fonctionnement du système de refroidissement.



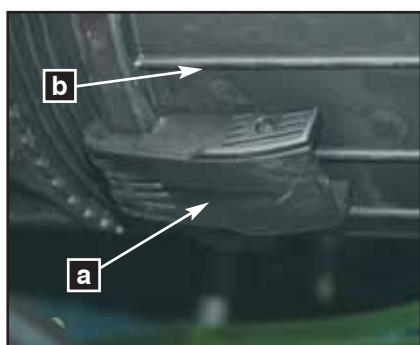
(fig. 5)



## Opérations périodiques d'entretien



(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



(fig. 4)

### 5.- Système d'admission d'air.

#### ■ Nettoyage du filtre à air. (fig.1)

L'admission d'air dans le moteur s'effectue à travers un filtre un filtre sec à double élément.

La durée de vie du moteur et ses performances dépendent en grande partie de l'entretien correct de ce filtre.

Consulter la fréquence des remplacements dans le TABLEAU DE LUBRIFICATION ET D'ENTRETIEN.

L'élément intérieur du filtre doit être remplacé à chaque deuxième remplacement de l'élément extérieur.

**REMARQUE:** En cas d'utilisation du dumper en zone poussiéreuse, inspecter plus fréquemment les éléments spécifiés dans le TABLEAU DE LUBRIFICATION ET D'ENTRETIEN.

**REMARQUE:** Le filtre d'admission est équipé d'un indicateur de saturation (vacuomètre). Si le témoin de contrôle situé sur le tableau de commandes s'allume, nettoyer ou remplacer l'élément de filtration dès que possible.

#### **AVERTISSEMENT:**

Ne pas mettre le moteur en marche lorsque de l'eau se trouve à l'intérieur du boîtier du filtre à air.

En cas de présence de liquide ou de résidus, le filtre à air doit être révisé, drainé ou remplacé, et ce quel que soit son état.

Démonter le filtre à air comme indiqué ci-dessous.

#### ■ Démontage du filtre à air. (fig. 2, 3, 4, 5)

#### **AVERTISSEMENT :**

Ne jamais retirer ni modifier un composant du filtre. Cela pourrait entraîner un fonctionnement anormal ou provoquer des dommages.

Accéder au filtre par le capot latéral gauche.

#### **a. Agrafes**

#### **b. Carcasse.**

#### **c. Élément de filtration extérieur.**

#### **d. Élément de filtration intérieur.**

Détacher les agrafes de la carcasse du filtre et retirer les éléments de filtration. Retirer la poussière et les déchets accumulés par le filtre avec de l'air sous pression (maximum 5 bar), depuis l'intérieur vers l'extérieur, tout en tournant l'élément de filtration. Nettoyer également l'intérieur du boîtier du filtre.

#### ■ Installation du filtre à air.

Pour installer le filtre, procéder dans l'ordre inverse.



(fig. 5)



## Opérations périodiques d'entretien

### 6.- Boîtier à vitesses et convertisseur

#### ■ Niveau d'huile de la boîte à vitesses et du convertisseur. (fig. 1, 2)

Démonter le plancher du dumper pour accéder à la partie supérieure de la boîte à vitesses et du convertisseur.

##### a. Jauge de niveau

Nettoyer les éventuels épanchements.

Après avoir placé le véhicule sur un sol plat, avec le moteur à l'arrêt et une fois l'huile refroidie, vérifier le niveau d'huile de la manière suivante :

- Tirer sur la jauge de niveau, l'extraire de son logement et la nettoyer avec un chiffon propre.
- Réintroduire la jauge dans son logement.
- L'extraire à nouveau et vérifier le niveau d'huile. Celui-ci doit atteindre le repère supérieur. (fig. 2)

##### b. Plein

##### c. Faire l'appoint

##### d. Plage de fonctionnement.

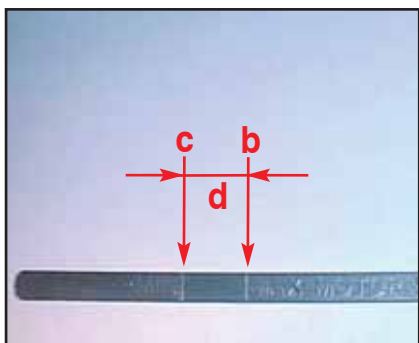
- Faire l'appoint d'huile jusqu'au repère supérieur si nécessaire.
- Pour ajouter de l'huile, retirer la jauge de niveau et placer un entonnoir dans l'orifice.

Ne pas dépasser le repère de la limite maximum.

- Remettre la jauge de niveau correctement en place.



(fig. 1)



(fig. 2)





## Opérations périodiques d'entretien

### ■ Changement de l'huile et remplacement de la cartouche filtrante de la boîte à vitesses et du convertisseur. (fig. 1, 2)

#### ATTENTION !

La première vidange de l'huile de moteur et le remplacement de la cartouche filtrante de la boîte à vitesses et du convertisseur doit être réalisée après 50 heures de service. Le premier entretien est primordial et ne doit en aucun cas être négligé.

- La vidange d'huile doit être réalisée avec de l'huile à température ambiante.
- Veiller à ce que le dumper soit stationné sur un sol plat.
- Retirer la jauge de niveau.
- Nettoyer les abords du bouchon de vidange d'huile.
- Placer un récipient sous la zone du bouchon de vidange d'huile.
- Dévisser le bouchon de vidange de l'huile.

#### e. Bouchon de vidange de l'huile.

Laisser l'huile s'écouler pendant un certain temps.

Dévisser la cartouche filtrante située à droite de la boîte à vitesses et du convertisseur puis la retirer de son support.

#### f. Cartouche du filtre à huile.

Nettoyer la base et enduire le joint du nouvel élément de filtration avec de l'huile propre. Revisser l'élément de filtration et le serrer à la main sans recourir à des moyens mécaniques.

#### ATTENTION !

- Nettoyer les éventuels épanchements d'huile.
- Remplacer le joint du bouchon de vidange d'huile.
- Nettoyer les abords du joint de la boîte à vitesses et du convertisseur, du bouchon de vidange d'huile et remettre ce dernier en place.
- Remplir la boîte à vitesses et le convertisseur d'huile, en respectant le niveau recommandé.
- Pour en connaître la capacité, se reporter au chapitre LIQUIDES ET LUBRIFIANTS du présent manuel.
- Vérifier qu'aucune fuite ne se produit aux abords du filtre à huile et du bouchon de vidange.

### ■ Filtre d'aspiration. (fig. 3)

#### ATTENTION !

Procéder au premier nettoyage du filtre d'aspiration de la boîte à vitesses et du convertisseur après 50 heures de service. Le premier entretien est primordial et ne doit en aucun cas être négligé.

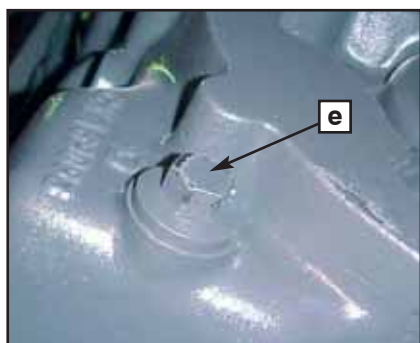
Pour retirer le filtre, dévisser les deux vis qui fixent le capot.

Une fois le filtre retiré, le nettoyer en profondeur et bien le sécher.

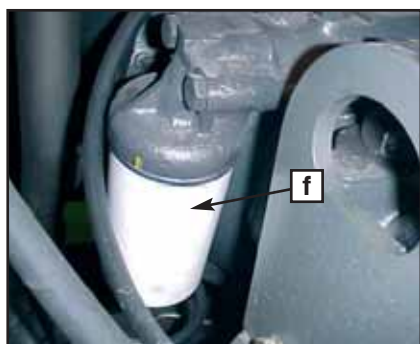
#### g. Filtre d'aspiration.

Lorsqu'il est propre, réintroduire le filtre dans son logement.

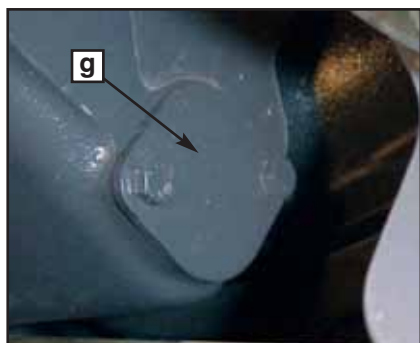
Monter le couvercle après avoir remplacé les joints.



(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



## Opérations périodiques d'entretien

### 7.- Boîte de transfert

#### ■ Niveau d'huile de la boîte de transfert (fig. 1)

##### a. Bouchon de niveau.

Après avoir placé le dumper sur un sol plat, vérifier le niveau d'huile en procédant de la manière suivante :

- Dévisser le bouchon de niveau. L'huile doit déborder de l'orifice.
- Si besoin est, faire l'appoint en versant de l'huile dans l'orifice.

#### ■ Changement de l'huile de la boîte de transfert.

La vidange de l'huile doit être réalisée avec de l'huile à température ambiante.

Nettoyer les abords du bouchon de vidange d'huile.

Placer un récipient sous la zone du bouchon de vidange d'huile.

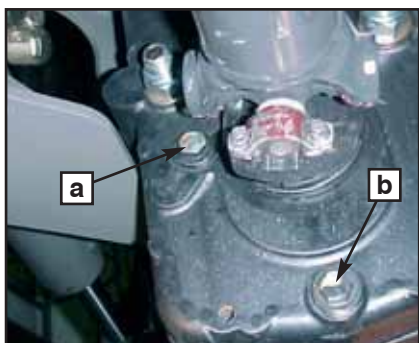
Dévisser le bouchon de vidange de l'huile.

##### b. Bouchon de vidange de l'huile.

- Remplacer le joint du bouchon de vidange d'huile.
- Nettoyer les abords du joint de la transmission secondaire, du bouchon de vidange d'huile et remettre ce dernier en place.
- Remplir la transmission secondaire d'huile en respectant le niveau recommandé. Pour en connaître la capacité, se reporter au chapitre LIQUIDES ET LUBRIFIANTS du présent manuel.
- Vérifier qu'aucune fuite ne se produit aux abords du bouchon de vidange d'huile.

#### **ATTENTION !**

Nettoyer les éventuels épanchements d'huile.



(fig. 1)



## Opérations périodiques d'entretien

### 8.- Essieux différentiels (fig. 1, 2, 3)

#### ■ Niveau d'huile des essieux différentiels.

**a. Bouchon de niveau.**

**b. Bouchon d'expulsion.**

Après avoir placé le dumper sur un sol plat, vérifier le niveau d'huile en procédant de la manière suivante :

- Dévisser le bouchon de niveau. L'huile doit déborder de l'orifice.
- Si besoin est, rajouter de l'huile par le bouchon d'expulsion des vapeurs ou par le bouchon de niveau.

#### ■ Changement de l'huile des essieux différentiels. (fig. 3)

La vidange d'huile doit être réalisée avec de l'huile à température ambiante.

Nettoyer les abords du bouchon de vidange d'huile.

Placer un récipient sous la zone du bouchon de vidange d'huile.

Dévisser le bouchon de vidange de l'huile.

#### c. Bouchon de vidange de l'huile.

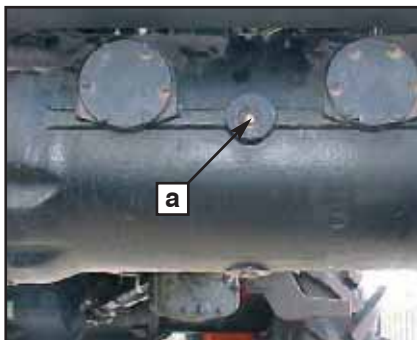
Remplacer le joint du bouchon de vidange d'huile. Nettoyer les abords du joint des essieux, du bouchon de vidange d'huile et remettre ce dernier en place.

Remplir les essieux différentiels d'huile en respectant le niveau recommandé. Pour en connaître la capacité, se reporter au chapitre LIQUIDES ET LUBRIFIANTS du présent manuel.

Vérifier qu'aucune fuite ne se produit aux abords du bouchon de vidange d'huile.

#### ATTENTION !

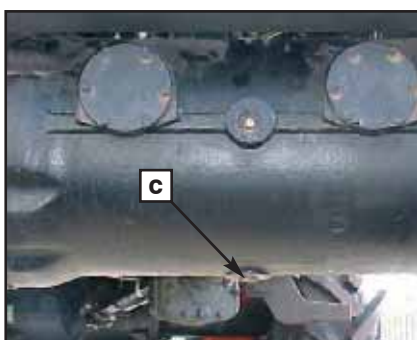
Nettoyer les éventuels épanchements d'huile.



(fig. 1)



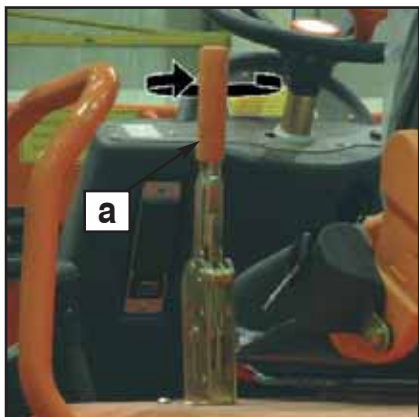
(fig. 2)



(fig. 3)



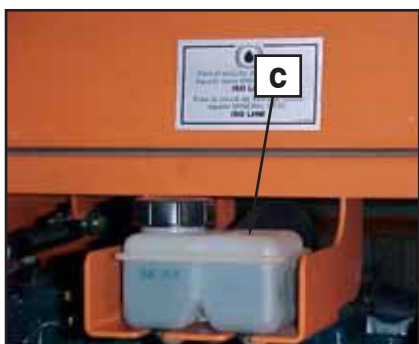
## Opérations périodiques d'entretien



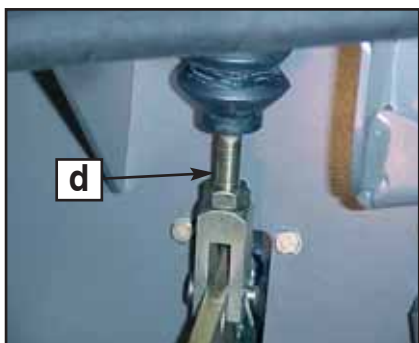
(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



(fig. 4)

### 9.- Frein de service et frein à main.

Afin de maintenir les freins dans de bonnes conditions de fonctionnement, effectuer les vérifications suivantes :

- Absence de fuites de liquides dans le système.
- Sensation de douceur au niveau de la pédale et absence de grippage de cette dernière.

#### ATTENTION !

Le remplacement du liquide de frein ou toute autre réparation du système de freinage doit être réalisé par un distributeur agréé AUSA.

#### ■ Frein à main. (fig. 1, 2)

- a. Poignée.
- b. Gaine du câble.

Lorsque l'actionnement du frein à main ne suffit pas à immobiliser le dumper, il convient de tendre les câbles comme suit :

- Tourner la poignée de l'extrémité du levier dans le sens des aiguilles d'une montre pour tendre les câbles. Effectuer cette opération dans le sens inverse pour détendre les câbles.
- La gaine du câble peut également être tendue à son extrémité avant.
- Ne pas plier excessivement les câbles et veiller à ce que les articulations soient toujours lubrifiées.

#### ■ Frein de service.

Ce système de freinage se règle automatiquement et ne requiert donc aucun ajustement.

#### ■ Niveau du liquide de frein. (fig. 3)

Le réservoir est situé au-dessus de la pompe de freinage, sous le plancher. Lorsque le dumper est sur une surface plane, le niveau du liquide de frein doit se situer entre les repères MIN. et MAX.

#### c. Réservoir liquide de freins

**REMARQUE:** Ne jamais dépasser le repère de la limite maximum.

Utiliser un entonnoir pour éviter tout épanchement.

Mettre le bouchon de remplissage en place et le serrer correctement puis fermer le capot.

**REMARQUE:** Si le système de freinage requiert de fréquents appoints, cela implique l'existence de fuites. S'adresser à un distributeur agréé AUSA.

#### ■ Vidange du liquide de frein

Déterminer la date de la prochaine vidange, à moins qu'une réparation ne l'exige auparavant, en se reportant au TABLEAU DE LUBRIFICATION ET D'ENTRETIEN. S'adresser à un distributeur agréé AUSA.

#### ■ Pompe de freinage (fig. 4)

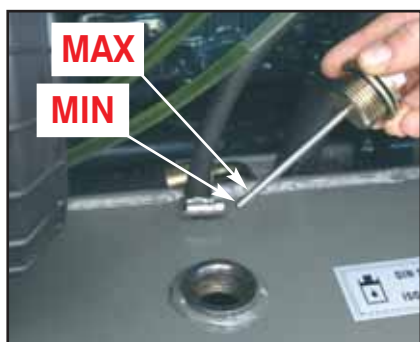
La présence d'un jeu excessif au niveau de la pédale peut être corrigée par le biais du poussoir de la pédale qui actionne la pompe de freinage ; celui-ci est équipé d'un système d'écrou/contre-écrou.

#### d. Poussoir de la pompe

Veiller à ce que le poussoir dispose d'un jeu libre compris entre 1 et 1,5 mm permettant de garantir l'absence de pression interne dans la pompe.



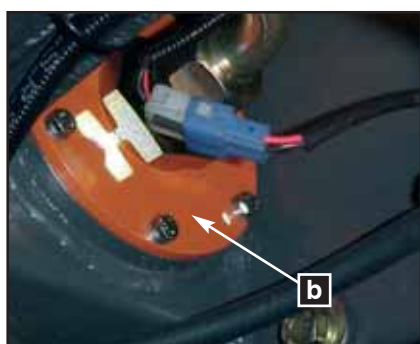
## Opérations périodiques d'entretien



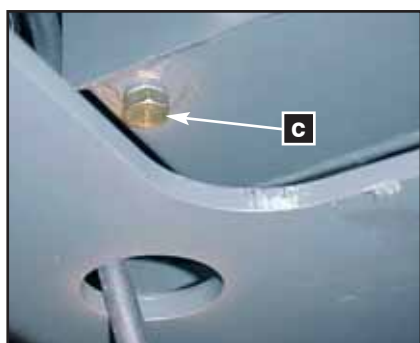
(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



(fig. 4)

### 10.- Circuit hydraulique

#### ■ Niveau de l'huile hydraulique. (fig. 1, 2)

Le réservoir d'huile hydraulique est situé sur le côté gauche du compartiment moteur. Veiller à ce que le dumper soit stationné sur un sol plat.

Le niveau d'huile doit toujours être contrôlé avec la benne en position de repos et le moteur coupé.

##### a. Bouchon de remplissage et jauge de niveau.

Dévisser le bouchon de remplissage rattaché à la jauge de niveau. Le niveau d'huile doit se trouver entre le repère MIN. et le repère MAX.

Si besoin est, faire l'appoint en versant de l'huile dans l'orifice. Utiliser un entonnoir pour éviter tout épanchement.

Mettre le bouchon de remplissage en place et le serrer correctement puis fermer le capot.

**REMARQUE:** Ne jamais dépasser le repère de la limite maximum.

**REMARQUE:** Si le système hydraulique requiert de fréquents appoints, cela implique l'existence de fuites. S'adresser à un distributeur agréé AUSA.

#### ■ Changement de l'huile hydraulique. (fig. 3, 4)

##### b. Filtre d'aspiration.

##### c. Bouchon de vidange du réservoir.

La vidange du réservoir se fait à travers le bouchon situé au niveau de la partie inférieure du réservoir.

Nettoyer les abords du bouchon de vidange d'huile.

Placer un récipient sous la zone du bouchon de vidange d'huile.

Dévisser le bouchon.

Le circuit hydraulique contient un filtre d'aspiration situé à l'intérieur du réservoir. Ce filtre métallique doit être nettoyé à chaque vidange de l'huile hydraulique.

Remplacer le joint du bouchon de vidange d'huile. Nettoyer les abords du joint du réservoir, du bouchon de vidange d'huile et remettre ce dernier en place.

Remplir le moteur d'huile en respectant le niveau recommandé. Pour en connaître la capacité, se reporter au chapitre LIQUIDES ET LUBRIFIANTS du présent manuel.

Vérifier qu'aucune fuite ne se produit aux abords du bouchon de vidange d'huile.

#### **ATTENTION !**

Nettoyer les éventuels épanchements d'huile.





## Opérations périodiques d'entretien

### ■ Réglage des soupapes de sûreté. (fig. 1, 2)

Le véhicule est équipé de deux soupapes de sûreté afin d'éviter toute surpression dans le circuit de la direction et dans celui des commandes.

#### a. Soupape de sûreté de la direction.

#### b. Soupape de sûreté du circuit des commandes.

La première se situe au niveau de la direction hydraulique et la seconde est reliée à la distribution par l'extérieur.

Ces soupapes sont réglées en usine à la pression correcte mais il convient de vérifier périodiquement leur réglage et de procéder à leur rectification si nécessaire. Cette opération doit être réalisée par du personnel expérimenté en système hydraulique et équipé d'outils appropriés. Les pressions ne doivent jamais dépasser les valeurs indiquées dans le chapitre CARACTÉRISTIQUES du présent manuel.

- Soupape de la direction hydraulique : Dévisser le bouchon et, à l'aide d'un tournevis, tourner la vis intérieure dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la pression hydraulique. Procéder dans le sens inverse pour diminuer la pression.
- Soupape de régulation de la pression du circuit: Desserrer le contre-écrou et tourner la vis dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la pression hydraulique. Procéder dans le sens inverse pour diminuer la pression.

### ■ Flexibles hydrauliques.

Toutes les flexibles hydrauliques doivent être remplacés au minimum tous les 6 ans.

### 11.- Circuit électrique.

#### ■ Batterie.

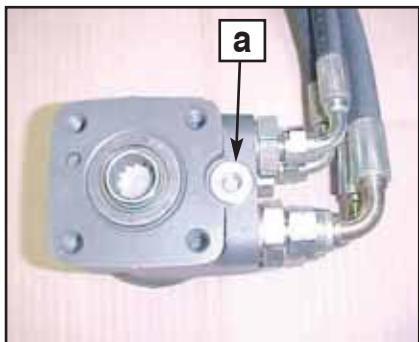
La batterie se situe dans le bloc moteur à droite.

Veiller à ce que les plaques de la batterie ne soient pas déplacées et vérifier qu'elle ne présente aucun dommage extérieur, ni fuite d'électrolyte.

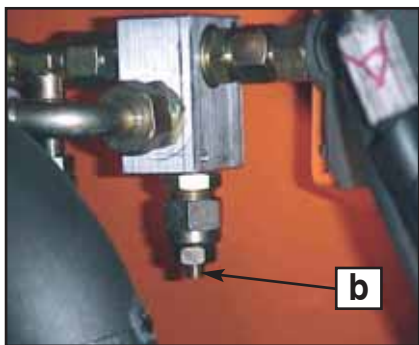
Contrôler la densité de ce dernier. Sa valeur doit être comprise entre 1,27 et 1,28.

Nettoyer les traces d'oxyde présentes sur les bornes de la batterie.

Appliquer de la graisse diélectrique sur la borne positive afin de la protéger contre l'oxydation.



(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)



## MISE EN GARDE



**Ne jamais recharger une batterie lorsque cette dernière est installée sur le dumper.**

### ■ Coupe-batterie. (fig. 3)

La borne négative (-) est équipée d'un sectionneur d'un coupe-batterie.

Il est recommandé de débrancher la batterie pendant les réparations sur le bloc électrique, les soudures et les longues périodes d'entreposage.



## Opérations périodiques d'entretien

### ■ Fusibles.

Si un fusible est endommagé, le remplacer par un autre du même ampérage.

### AVERTISSEMENT:

Ne pas utiliser de fusibles d'une valeur supérieure ; cela risque de provoquer des dommages importants. Les fusibles sont placés dans une boîte à l'arrière de la batterie dans le panneau de commandes situé face au conducteur.

### ■ Fusibles de la partie arrière de la batterie. (fig. 1)

FG1: Fusible d'alimentation du panneau de commandes (80 A)

FG2: + relais démarrage (50 A)

FG3: + bougies de préchauffage (30 A)

### ■ Fusibles du panneau de contrôle et des commandes. (fig. 2)

F1: Feux de détresse (7,5 A).

F2: Avertisseur sonore de marche arrière / feux de position (5 A).

F3: Feux de position (5 A)

F4: Feux de croisement (10 A)

F5: Feux de route (10 A)

F6: Alimentation du joystick (7,5 A)

F7: Électrovannes avant / arrière + klaxon (10 A).

F8: Moteur de démarrage / Électro-aimant d'arrêt (10 A).

F9: Témoins du tableau de contrôle et de commandes (7,5 A).

F10: Gyrophare (15 A)

F11: Fusibles en option (10 A).

Pour remplacer un fusible, retirer le couvercle de la boîte à fusibles et ôter le fusible.

### ■ Vérification des fusibles. (fig. 3)

Vérifier si le filament intérieur a fondu.

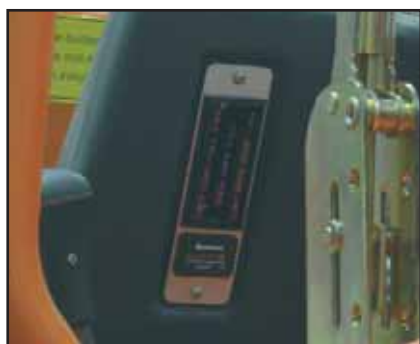
### TYPIQUE

#### a. Fusible

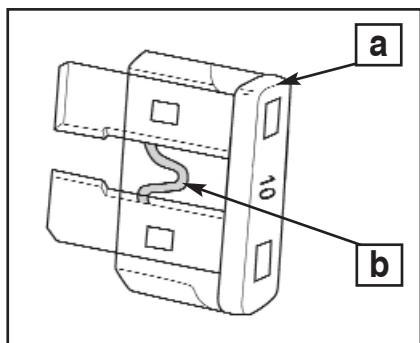
#### b. Vérifier s'il a fondu.



(fig. 1)



(fig. 2)



(fig. 3)





## Opérations périodiques d'entretien

### 12.- Roues.

Excepté lorsque cela s'avère nécessaire pour le type de travail à effectuer, il est vivement déconseillé d'utiliser des bandages ou des pneus solides étant donné l'accroissement de l'effet des impacts que cela implique sur la transmission ou le conducteur. Démonter périodiquement les écrous des roues pour leur appliquer du lubrifiant. Cette opération est primordiale lorsque le dumper est utilisé dans des environnements salins ou bourbeux. Retirer les écrous un à un, les lubrifier et les revisser.

#### ■ Resserrage des roues.

Les écrous de fixation des roues doivent être resserrés toutes les semaines ou toutes les 50 heures de service.

#### ■ Couple de serrage des écrous de roue: 270 nm.

#### ■ Pression des pneus

#### ATTENTION!

La pression des pneus affecte beaucoup la direction et la stabilité du dumper. Une faible pression des pneus peut entraîner leur dégonflement et endommager les jantes. Une surpression peut entraîner l'éclatement des pneus. Toujours respecter les pressions recommandées. Étant donné que la pression des pneus est relativement élevée, ne pas utiliser de pompe manuelle. Le gonflage des roues peut s'avérer dangereux si cette opération n'est pas réalisée avec précaution. Dans la mesure du possible, le gonflage des pneus doit être réalisé par un personnel spécialisé.

Il est recommandé de procéder comme suit :

- Placer le dumper sur un sol plat et couper le moteur.
- Procéder au gonflage lorsque les pneus sont froids en appliquant la pression indiquée dans le paragraphe CARACTÉRISTIQUES du présent manuel avant de commencer à utiliser le dumper.
- La pression des pneus varie en fonction de la température et de l'altitude. Vérifier une nouvelle fois la pression en cas de fluctuation de l'une de ces conditions.
- Le contrôle de la pression et du gonflage doit être effectué à l'aide d'un manomètre en bon état, équipé d'un embout muni d'une agrafe de sécurité pour éviter tout décrochage de la valve pendant le gonflage.
- Porter des gants pour éviter toute lésion des mains en cas de dysfonctionnement du manomètre.
- Si le pneu est retiré du dumper pour être gonflé, le placer dans une cage de protection prévue à cet effet.
- Il est recommandé de se munir d'un kit anti-crevaillon.

#### ■ Condition pneu/roue

Vérifier que les pneumatiques ne présentent aucun dommage ni usure. Procéder au remplacement si nécessaire. Ne pas intervertir les pneus si ces derniers sont directionnels.

Pour une efficacité optimale, leur rotation doit se maintenir dans une direction spécifique.

#### ■ Démontage de la roue. (fig. 1)

Desserrer les écrous et soulever le dumper. Placer un support sous le véhicule. Retirer les écrous, puis la roue.

Lors du montage, il est recommandé d'appliquer du lubrifiant au niveau du filetage de l'écrou. Serrer délicatement les écrous en étoile en appliquant un couple de serrage final de 270 nm.

#### a. Partie conique de l'écrou

#### ATTENTION !

Utiliser uniquement les écrous recommandés. L'usage d'autres écrous peut entraîner l'endommagement de la jante.



(fig. 1)

## Opérations périodiques d'entretien

### 13.- Lubrification des câbles. (fig. 1)

Tous les câbles doivent être graissés avec du lubrifiant pour câbles.

#### ATTENTION !

L'utilisation d'un autre lubrifiant pourrait causer un dysfonctionnement du câble ou du contrôle (pédale de l'accélérateur, etc.). Toujours porter des lunettes de protection et des gants pour lubrifier le câble.

### 14.- Carrosserie/Châssis.

#### ■ Zone moteur.

Vérifier que le bloc moteur ne présente aucun dommage, ni fuite. Veiller à ce que tous les flexibles en caoutchouc et les petits fouets ne présentent aucune coupure, ni fissure, ni pliure ni aucun autre dommage et que les colliers sont correctement fixés. Examiner les dispositifs de fixation du pot d'échappement, de la batterie et des réservoirs.

Inspecter les branchements électriques pour vérifier l'état de corrosion et les tirants des câbles.

Remplacer ou réparer les pièces endommagées.

#### ■ Fixations du châssis.

Contrôler l'état et le serrage des supports du dumper. Procéder à leur resserrage si nécessaire.

#### ■ Ceintures de sécurité.

Contrôler la fixation et le système de bouclage des ceintures de sécurité. Avant de procéder à des travaux, examiner minutieusement l'état du dispositif en prêtant une attention particulière :

- aux coupures ou effilochures présentes sur la sangle.
- à l'usure ou aux dommages des ferrures et points d'ancrage.
- au dysfonctionnement de la boucle de fermeture ou de l'enrouleur.
- aux coutures ou points de couture en mauvais état.

S'adresser à un distributeur agréé AUSA pour procéder au remplacement des pièces endommagées.

#### ■ Nettoyage et protection du dumper.

Ne jamais utiliser de l'eau à haute pression pour le nettoyage du dumper. UTILISER UNIQUEMENT DE L'EAU A BASSE PRESSION. L'eau à haute pression peut en effet provoquer des dégâts électriques et mécaniques.

Les pièces peintes endommagées doivent être repeintes afin de les protéger contre la corrosion.

Procéder au nettoyage de la carrosserie avec de l'eau et du savon (utiliser uniquement un savon neutre). Appliquer de la cire non abrasive.

#### AVERTISSEMENT:

Ne jamais nettoyer les pièces en plastique avec un détergent non adapté, des agents de dégraissage, des dissolvants, de l'acétone, etc.



(fig. 1)



## Tableau de lubrification et d'entretien

	FREQUENCE													
TABLEAU D'ENTRETIEN ET DE LUBRIFICATION D 600 AP / APG - D 700 AP	Inspection initiale (50 h)	Toutes les 125 h.	Toutes les 250 h.	Toutes les 500 h.	Toutes les 750 h.	Toutes les 1000 h.	Toutes les 1500 h.	Toutes les 3000 h.	Une fois par semaine	Une fois par mois	Une fois par an	Une fois tous les deux ans	À réaliser par	
<b>I:</b> Inspecter, vérifier, nettoyer, lubrifier, remplacer si nécessaire														
<b>C:</b> Nettoyer														
<b>L:</b> Lubrifier														
<b>R:</b> Remplacer														
<b>MOTEUR</b>														
Huile (1)	R		R								R		CLIENT	
Filtre à l'huile (1)	R			R									CLIENT	
Courroie de l'alternateur (1)	I		I	R								R	DISTRIBUTEUR	
Jeux de soupapes						I							DISTRIBUTEUR	
Turbocompresseur (2)								I					DISTRIBUTEUR	
<b>CIRCUIT ALIMENTATION</b>														
Élément filtre à air (4)		C		R(5)							R		CLIENT	
Tubulure d'admission d'air			I									R (6)	CLIENT	
Tuyaux de carburant et colliers									I			R (2)	CLIENT	
Cartouche du filtre à carburant				R									CLIENT	
Préfiltre carburant (1)	C		C										CLIENT	
Réservoir de carburant				C									CLIENT	
Pression d'injection à l'entrée d'injection carburant (2)							I						DISTRIBUTEUR	
Pompe à injection (mise au point) (2)								I					DISTRIBUTEUR	
Temporisateur d'injection de carburant (2)								I					DISTRIBUTEUR	
<b>CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT</b>														
Manchons du radiateur et colliers			I									R	CLIENT	
Radiateur (intérieur)				C									DISTRIBUTEUR	
Radiateur liquide de refroidissement (extérieur)				C									DISTRIBUTEUR	
Liquide de refroidissement									I			R	CLIENT	
<b>BOÎTE DE VITESSES ET CONVERTISSEUR</b>														
Huile et filtre (1)	R				R				I				CLIENT	
Filtre à huile en admission et nettoyage du circuit (1)	R				R								CLIENT	
Filtre d'aspiration (1)	C				C								DISTRIBUTEUR	
<b>SYSTÈME ÉLECTRIQUE</b>														
Électrolyte batterie	I		I										CLIENT	
Connexions batterie									I				CLIENT	
Témoins tableau de bord (3)									I				CLIENT	
Batterie										I		R	CLIENT	
Dommages sur le câblage électrique et sur les connexions											I		CLIENT	

(1) Inspection Initiale. L'entretien initial est d'une importance vitale et ne doit pas être négligé.

(2) À réaliser par un distributeur AUSA agréé.

(3) Paragraphe inspection quotidienne.

(4) Plus souvent en cas d'utilisation intense, comme en zones poussiéreuses, sableuses, enneigées, mouillées ou bourbeuses.

(5) ...ou après 6 nettoyages.

(6) À remplacer seulement si nécessaire.

## Tableau de lubrification et d'entretien

TABLEAU D'ENTRETIEN ET DE LUBRIFICATION D 600 AP / APG - D 700 AP	FREQUENCE												À réaliser par
	Inspection initiale (50 h)	Toutes les 125 h.	Toutes les 250 h.	Toutes les 500 h.	Toutes les 750 h.	Toutes les 1000 h.	Toutes les 1500 h.	Toutes les 3000 h.	Une fois par semaine	Une fois par mois	Une fois par an	Une fois tous les deux ans	
<b>I:</b> Inspecter, vérifier, nettoyer, lubrifier, remplacer si nécessaire													
<b>C:</b> Nettoyer													
<b>L:</b> Lubrifier													
<b>R:</b> Remplacer													
<b>CIRCUIT HYDRAULIQUE</b>													
Huile et filtre d'admission (3)	R					R			I				CLIENT
Mouvements benne (3)									I				CLIENT
Domages sur tuyaux flexibles et connexions hydrauliques			I										CLIENT
Remplacement des tuyaux hydrauliques	À REMPLACER AU MOINS TOUS LES 6 ANS												DISTRIBUTEUR
Mouvements direction (3)									I				CLIENT
<b>POINTS DE GRAISSAGE</b>													
Pivot central									L				CLIENT
Embouts de graissage (voir points de graissage)									L				CLIENT
Articulations des contrôles (accélérateur, cylindres d'élévation...)									L				CLIENT
<b>BOÎTE DE TRANSFERT</b>													
Huile (1)	I				R				I		R		CLIENT
Fuites d'huile									I				CLIENT
Resserrage de tous les vis et écrous									I				CLIENT
<b>ESSIEUX (AVANT ET ARRIÈRE)</b>													
Huile (1)	I				R				I		R		CLIENT
Fuites d'huile									I				CLIENT
Resserrage écrous roues									I				CLIENT
Resserrage vis fixation au châssis						I							DISTRIBUTEUR
Resserrage écrous fixation joint cardan										I			DISTRIBUTEUR
Resserrage écrous fixation couplage										I			DISTRIBUTEUR
État des pneus et pressions									I				CLIENT
<b>FREINS</b>													
Liquide de freins (3)					R				I				DISTRIBUTEUR
Tension du frein à main (3)	I								I				CLIENT
<b>CARROSSERIE / CHÂSSIS</b>													
Arceau ROPS									I				CLIENT
Ceintures de sécurité (3)									I				CLIENT
Plancher et échelles d'accès (3)									I / C				CLIENT
Plaques et protecteurs (3)									I				CLIENT
Plaques et adhésifs (3)									I				CLIENT
Couple de serrage de l'écrou du pivot central						I							DISTRIBUTEUR
Systèmes de sécurité / sécurité jonction batteurs et descente de la benne									I				CLIENT
Fermetures compartiment moteur (3)									I				CLIENT

(1) Inspection Initiale. L'entretien initial est d'une importance vitale et ne doit pas être négligé.

(2) À réaliser par un distributeur AUSA agréé.

(3) Paragraphe inspection quotidienne.

(4) Plus souvent en cas d'utilisation intense, comme en zones poussiéreuses, sableuses, enneigées, mouillées ou bourbeuses.

(5) ...ou après 6 nettoyages.

(6) À remplacer seulement si nécessaire.



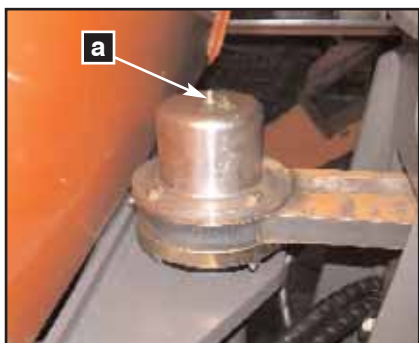
## Points de graissage

### ■ Points de graissage (fig. 1, 2, 3, 4, 5, 6)

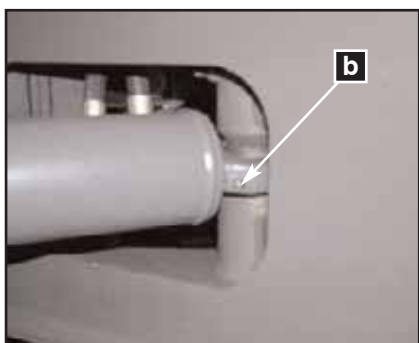
- 6 graisseurs: articulation centrale du châssis et la bielle de basculement disposent de 6 embouts de graissage **(a)**.
- 2 graisseurs: le cylindre de direction **(b)**.
- 3 graisseurs: les joints de cardan, un pour chaque croix et un sur la cannelure **(c)**.
- 2 graisseurs: sur chaque cylindre d'actionnement, un sur chaque arbre d'articulation **(d)**.
- 1 graisseur: sur chaque articulation du système de levage de la benne **(e)**.
- 8 graisseurs : le rond d'avant train (seulement sur les modèles D 600 APG) **(f)**.
- 1 graisseur: sur l'axe de l'essieu de frein à pied **(g)**

Consulter le TABLEAU DE LUBRIFICATION ET D'ENTRETIEN pour connaître leur fréquence de graissage respectives.

Consulter le TABLEAU DES LIQUIDES ET LUBRIFIANTS pour connaître le type de graisse à utiliser.



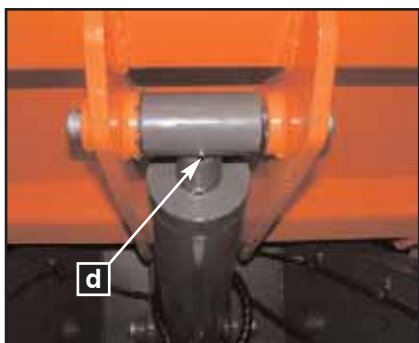
(fig. 1)



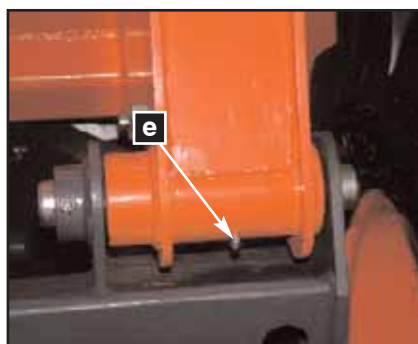
(fig. 2)



(fig. 3)



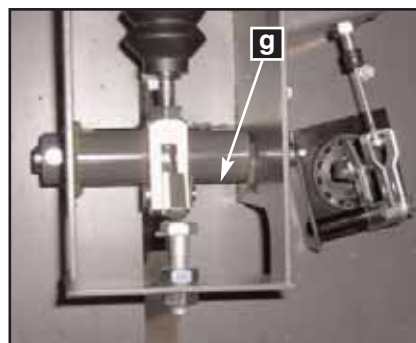
(fig. 4)



(fig. 5)



(fig. 6)



(fig. 7)

## Circuit électrique

COULEURS CABLES	
A	Bleu clair
B	Blanc
C	Orange
G	Jaune
H	Gris
L	Bleu
M	Marron
N	Noir
R	Rouge
S	Rose
V	Vert
Z	Violet

**Note:** La couleur des câbles bicolores est indiquée avec la forme des signaux peints sur eux. Par exemple :

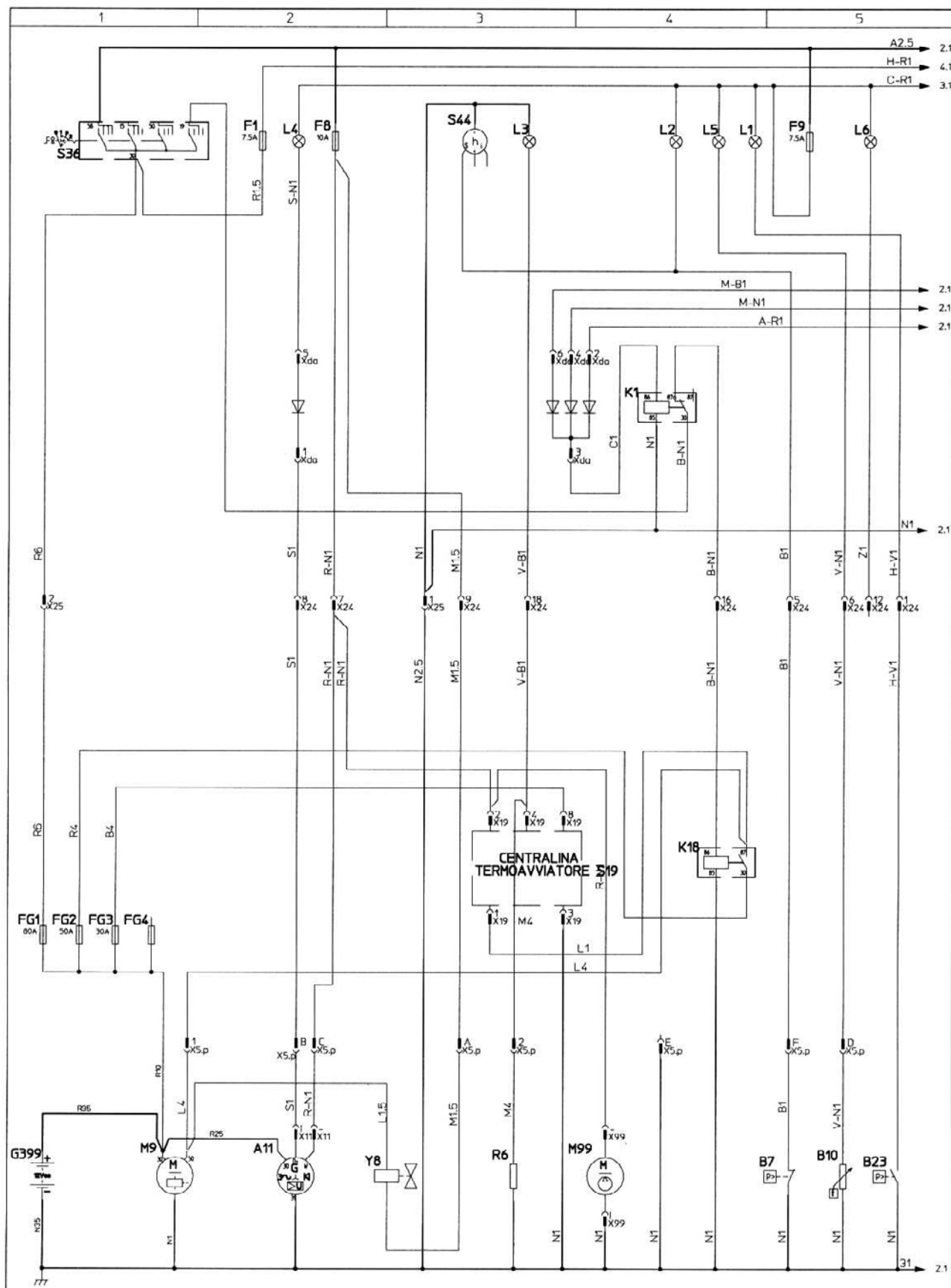
G - V: Jaune / Vert avec les marques transversales

G / V: Jaune / Vert avec les marques longitudinales



# Circuit électrique

1

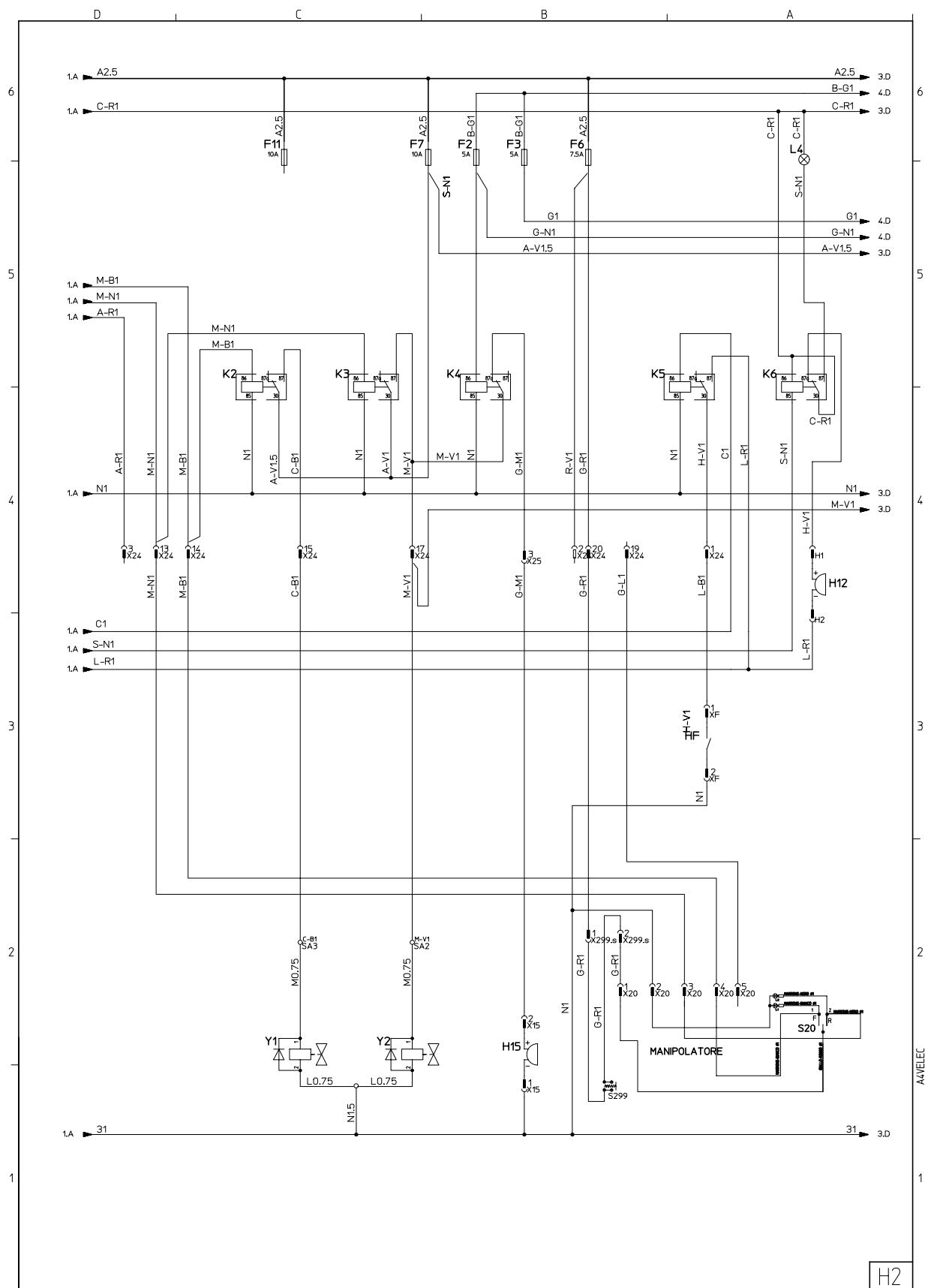






# Circuit électrique

2

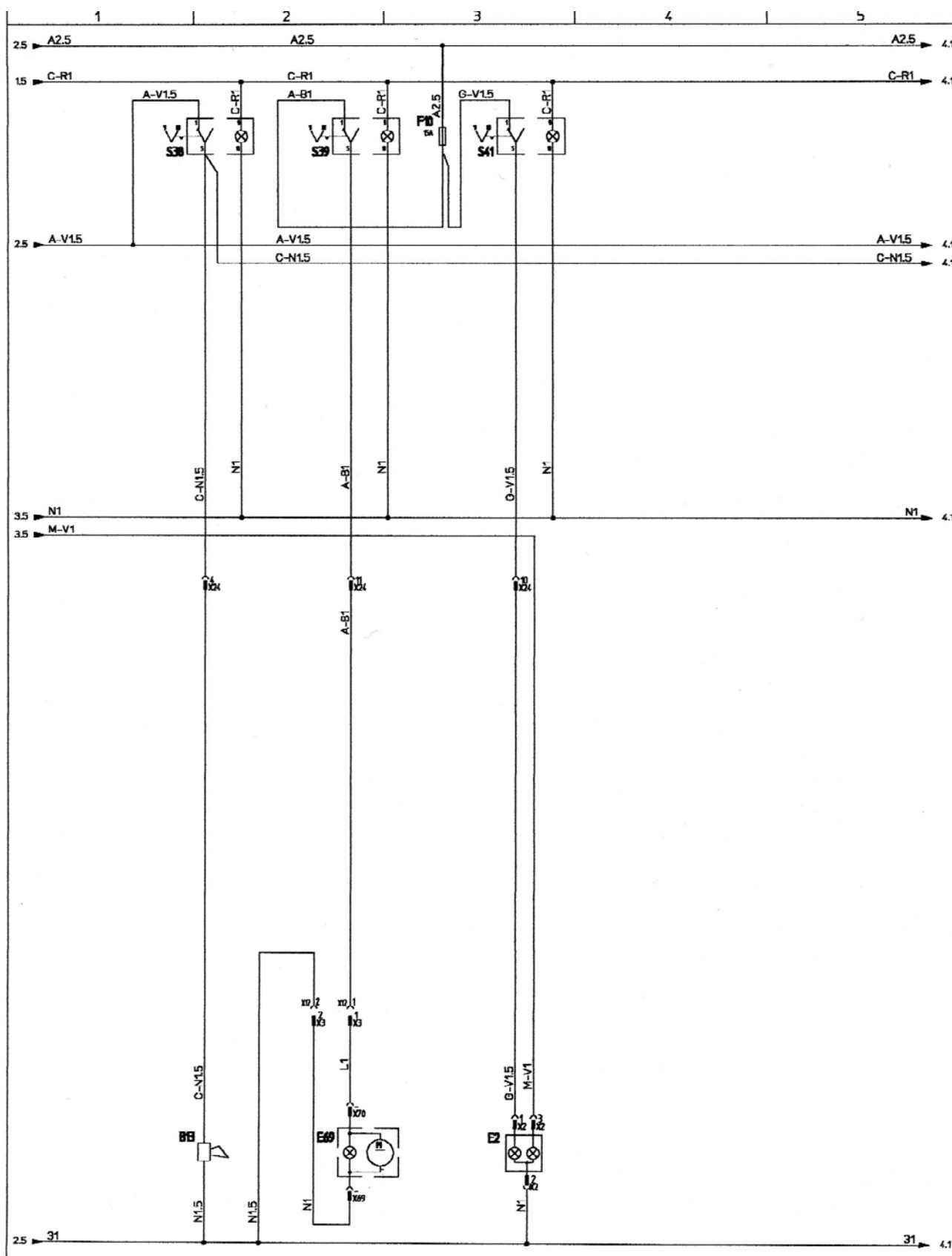


H2



# Circuit électrique

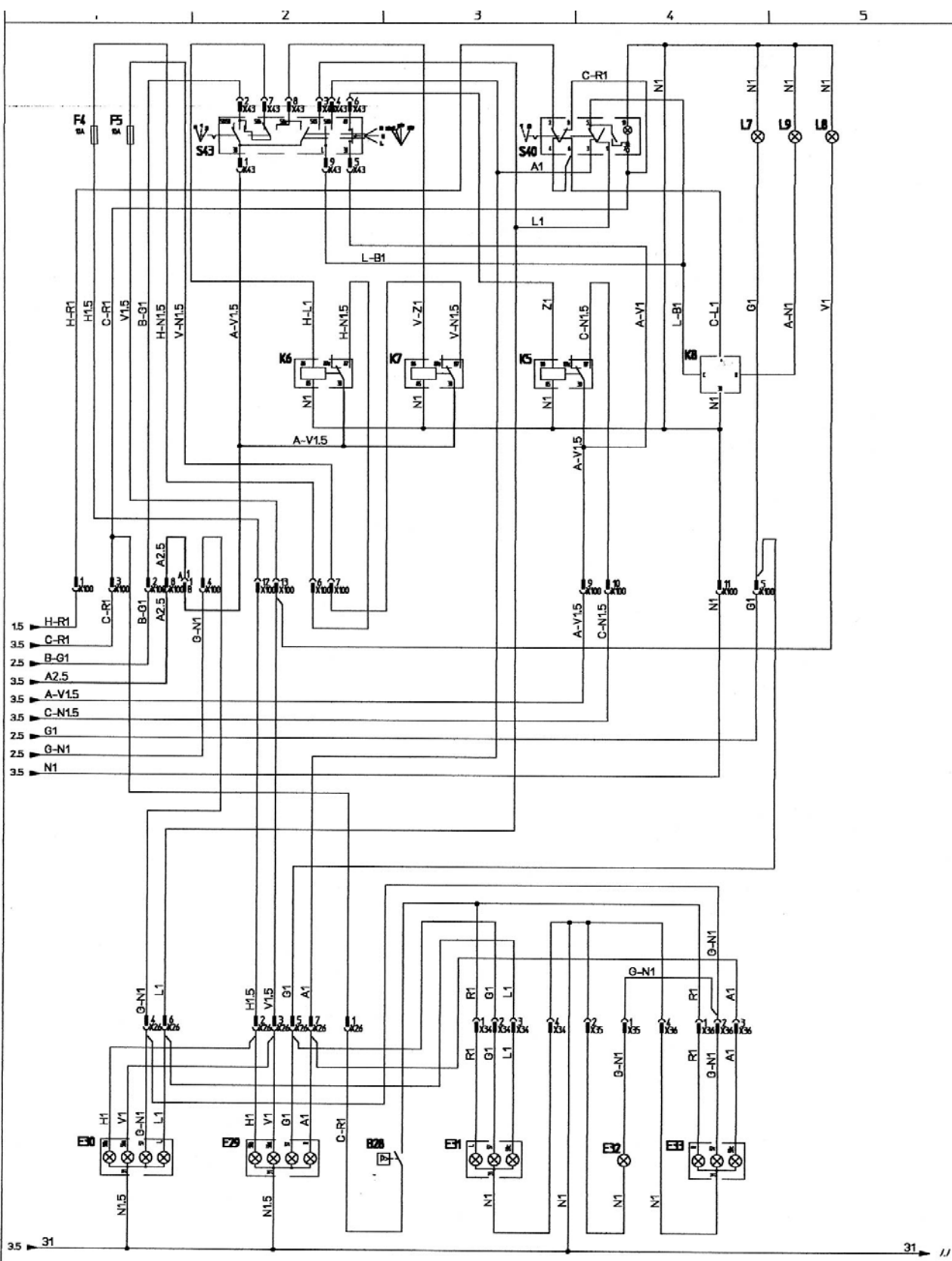
3





# Circuit électrique

4



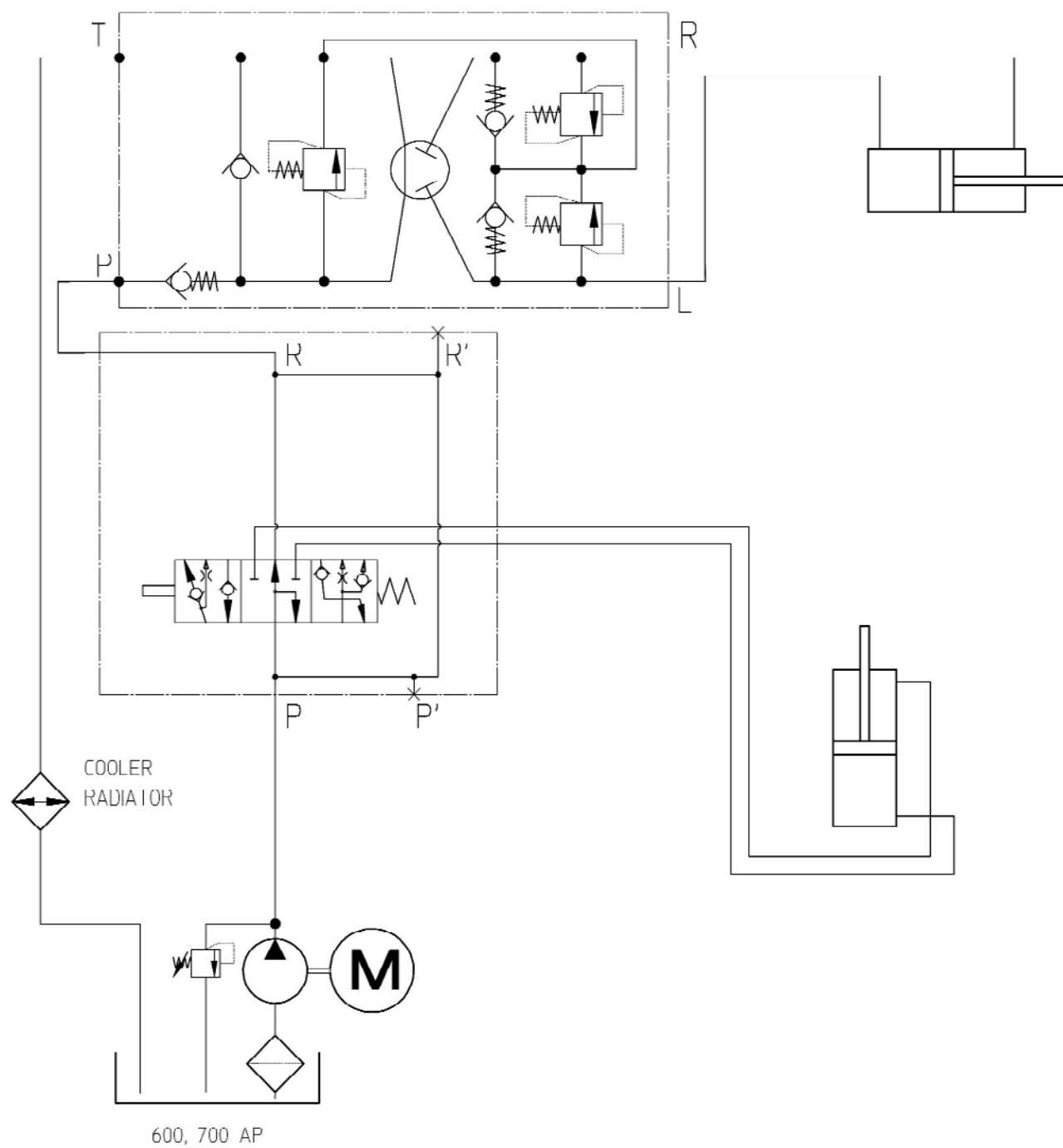


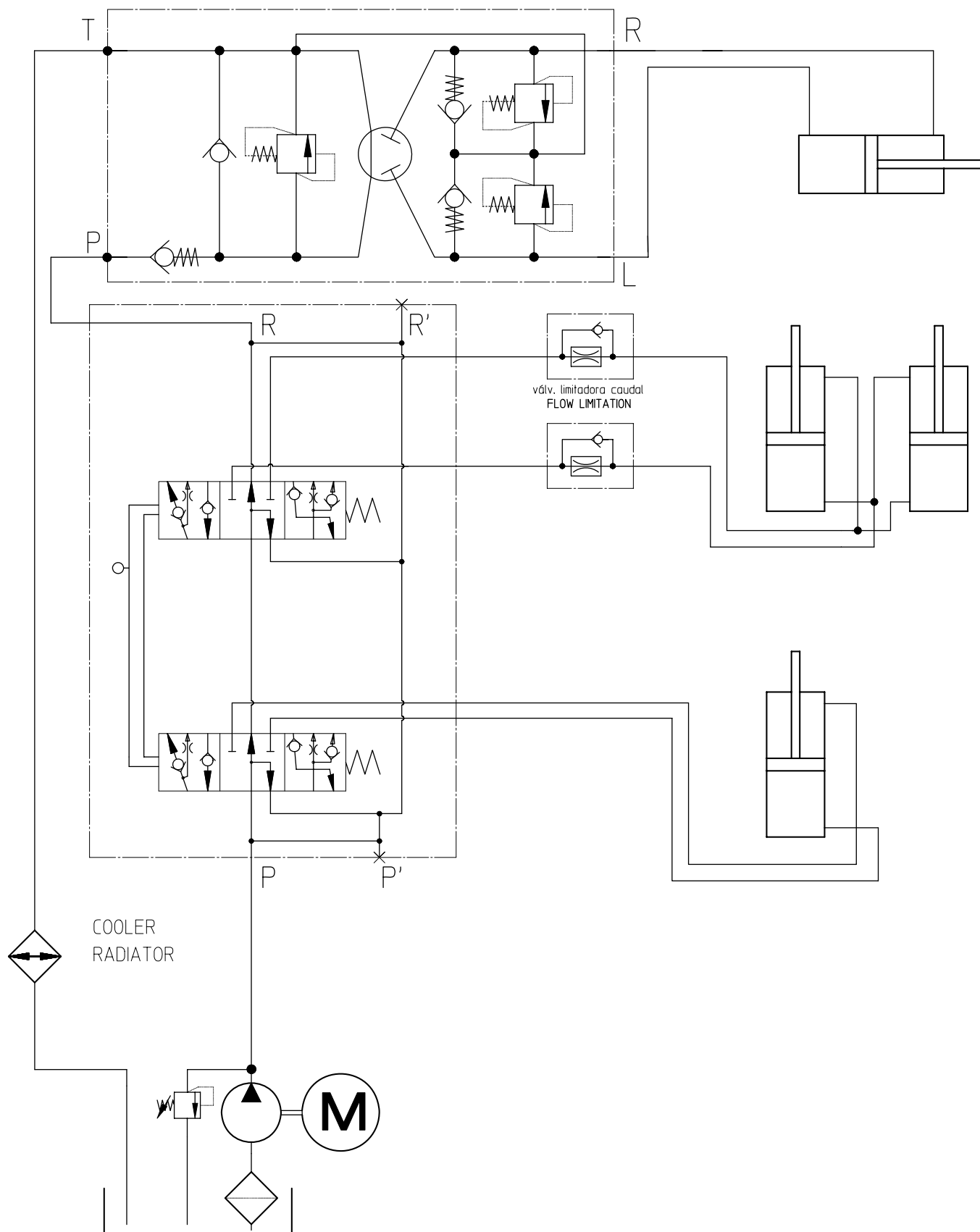
## Circuit électrique

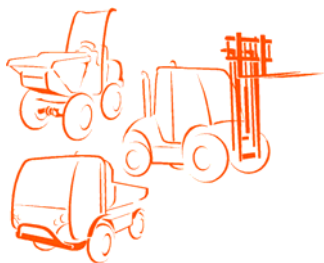
Item	Description	Sh	Item	Description	Sh
A11	Alternateur	1	K2	relais marche avant	2
B7	mancontact pression huile moteur	1	K3	relais marche arrière	2
B10	thermocontact liquide réfrigérant	1	K4	relais exclusion avertisseur sonore marche arrière	2
B13	klaxon	3	K5	relais frein à main	2
B23	contacteur colmatage filtre à air	1	K5	relais klaxon	4
B28	contacteur feux de stop	4	K6	relais avertisseur sonore tableau de bord	2
E2	phare de travail	3	K6	relais feux de croisement	4
E29	feu avant droit	4	K7	relais feux de route	4
E30	feu avant gauche	4	K8	relais clignotants	4
E31	feu arrière gauche	4	K18	relais démarrage	1
E32	lumière plaque d'immatriculation	4	L1	témoin obstruction filtre à air	1
E33	feu arrière droit	4	L2	témoin pression huile moteur	1
E69	gyrophare	3	L3	témoin bougies de préchauffage	1
F1	fusible feux de détresse (7'5A)	1	L4	témoin charge batterie	1
F2	fusible avertisseur sonore marche arrière / feux de position gauche (5A)	2	L5	témoin température liquide réfrigérant	1
F3	fusible feux de position droit (5A)	2	L6	témoin réserve carburant	1
F4	fusible feux de croisement (10A)	4	L7	témoin veilleuses	4
F5	fusible feux de route (10A)	4	L8	témoin feux de route	4
F6	fusible alimentation joystick (7'5A)	2	L9	témoin indicateur de direction	4
F7	fusible électrovalves avant / arrière + klaxon (10A)	2	M9	moteur de démarrage	1
F8	positif alternateur / solénoïde arrêt moteur (10A)	1	M99	pompe du carburant	1
F9	fusible témoins tableau de bord (7'5A)	1	S36	commutateur de démarrage	1
F10	fusible gyrophare	3	S38	interrupteur klaxon	3
F11	fusible options (10A)	2	S39	interrupteur gyrophare	3
FG1	fusible général +30 batterie (80A)	1	S40	interrupteur feux de détresse	4
FG2	fusible général alimentation relais démarrage (50A)	1	S41	interrupteur feux de travail	3
FG3	fusible général alimentation centrale de préchauffage (30A)	1	S43	commutateur d'éclairage	4
FG4	fusible optionnel	1	S44	compteur horaire	1
G399	batterie	1	S999	Poissoir changement de vitesses	2
H12	avertisseur sonore tableau de bord	2	Y1	électrovalve marche avant	2
H15	avertisseur sonore marche arrière	2	Y2	électrovalve marche arrière	2
HF	capteur frein à main	2	Y8	solénoïde arrêt moteur	1
K1	relais autorisation de démarrage (interrupteur contrôle de direction avant-arrière en neutre)	1			



## Schéma hydraulique AP







## DÉCLARATION DE CONFORMITE

Le fabricant **AUSA Center, S.L.U.**, établi à Ctra. de Vic, km 2.8, 08243 – Manresa – Barcelona – Spain, déclare que la machine:

Dénomination générique: **MOTOBASCULEUR**

Modèle/Type : **D XXX X**

Numéro de série: **XXXXXXXX**

satisfait à l'ensemble des dispositions pertinentes de la Directive 2006/42/CE

est conforme à toutes les dispositions applicables des directives suivantes:

Directives de Compatibilité Électromagnétique 2004/108/CE.

Directives de niveau sonore des machines utilisées a l'extérieur, 2000/14/CE et 2005/88/CE.

Directives des émissions d'échappement, 97/68/CE et 2004/26/CE.

et est conforme aux dispositions des normes européennes harmonisées suivantes:

EN 474-1, Engins de terrassement. Sécurité. Exigences générales.

EN 474-6, Engins de terrassement. Sécurité. Motobasculeurs.

La procédure de certification a été effectuée en accord avec la prescription, pour les machines non dangereuses dans les directives citées

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique:

M. Antoni Tachó Figuerola

Ctra. De Vic, km 2.8, 08243, Manresa, Barcelona, Spain

Signé par M. Antoni Tachó Figuerola

A Manresa le



**AUSA Center, S.L.U.**  
Cra. de Vic, Km. 2,8 - P.O.B. 194  
08243 MANRESA (Barcelona) España

Tel. 34-93 87 47 311  
Fax 34-93 874 12 11  
Web: <http://www.ausa.com>





